





Sommaire

Vorwort / Editorial

Aktualität / Actualités

Jugendwohnungen in Bergem	5
Structures d'habitation pour jeunes	7
CR106	8
Rauchmelder	09
Détecteurs de fumée	10
News Ticker / Dernières Nouvelles	12
Wahlen 2017 / Elections 2017	16
Kammolch und Grasfrosch	17
Tritons crêtés et grenouilles	18
Drei Jahre in Kyrgystan	20
Trois années en Kirghizstan	21

Wat war lass ? / Vie dans la commune

Vide-Dressing	22
Schecküberreichung / Remise de chèque	24
Auf dem Bio-Bauernhof / Excursion à la ferme BIO	25
Personalfeier / Fête du personnel	26
Neue Mitarbeiter / Nouveaux collaborateurs ..	33

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

JUMO	34
CISMR	39
Centre Senior «A Bosselesch»	42

Gemeinderat / Conseil Communal

14.02.2017	44
14.02.2017	49

INFO

Manifestationskalender / Calendrier des manifestations	67
--	----

Telefonnummern / Numéros de téléphone

Annuaire de l'Administration Communale	69
--	----



Editeur responsable :

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding, Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Bieber

Photos, Illustrations: Commune de Mondercange, Guy REINERT, Rodrigo RIBEIRO, Frank GRAWE, Gudrun KRIPPNER, CIS, JUMO

Layout / Conception: Commune de Mondercange

Impression: Imprimerie Schlimé **Tirage:** 3000

Vorwort

Liebe Einwohnerinnen, liebe Einwohner,

In wenigen Tagen werden die ersten Mieter in die Jugendwohnungen in Bergem einziehen. Dieses Projekt stand anfangs unter großem Beschuss, da viele ihrer ehemaligen Schule nachtrauerten und sie sich nicht so recht vorstellen wollten, welch großes Potenzial in diesem innovativen und für Luxemburg einmaligen Projekt steckt.

Mit diesem Jugendwohnprojekt „Al Schoul“ vervollständigt die Gemeinde Monnerich ihre Dienstleistungen gegenüber seinen Bürgern, angefangen von der Betreuung der Kinder in der Maison Relais und in den Schulen bis hin zur Betreuung unserer älteren Mitbürger über die Strukturen der GIM (Gestionnaire d'Infrastructures, des Services sociaux et d'Intergénération de la commune de Mondercange) und Angebote im Club Senior „A Bosselesch“.

Lediglich die Unterstützung von Jugendlichen, die nach dem Eintritt ins Berufsleben ihr Leben selbst in die Hand nehmen wollen, konnte bisher nicht ausreichend von den Gemeindeverantwortlichen abgesichert werden, was nun aber mit der Eröffnung der Wohnstruktur für Jugendliche „Al Schoul“ in Bergem nicht mehr der Fall ist!

Ich möchte mich an dieser Stelle ebenfalls an unsere ausländischen Mitbürger richten um sie darauf hinzuweisen, dass sie die Möglichkeit haben aktiv am gesellschaftlichen und politischen Leben in unserer Gemeinde teilzunehmen. Die Wählerlisten zu den Gemeinderatswahlen sind bis zum 13. Juli 2017 geöffnet und um die Einschreibung zu vereinfachen hat unsere Dienststelle am 17. Juni 2017 von 09:00 bis 12:00 Uhr geöffnet.

In dieser Ausgabe unseres Informationsbulletins fällt Ihnen auf, dass der Kultur- und Manifestationskalender geändert wurde. Dieser wird nun, in Zusammenarbeit mit der Entente der Vereine unserer Gemeinde, jetzt alle drei Monate separat an alle Haushalte verteilt. So erhalten die Vereine die Möglichkeit ihre Veranstaltungen kurzfristiger ankünden zu können, als das bisher mit dem Redaktionsschluss des MOIN der Fall war.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen.

Ihre Bürgermeisterin

Christine Schweich



Editorial

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Les premiers emménagements dans les logements pour jeunes à Bergem se feront dans peu de jours. Ce projet, n'ayant dans la phase de conception pas trouvé l'assentiment de tout le monde car suscitant des regrets à cause de la disparition du bâtiment de l'ancienne école, vient de dévoiler aux critiques les plus sévères son énorme potentiel par son caractère innovateur et comme il constitue une première au Luxembourg.

Avec ce projet de construction de logements pour jeunes désigné du nom de « Al Schoul », la commune de Mondercange, fidèle à son fil conducteur, complète sa série de prestations de services en faveur de ses citoyens, qui prend son départ avec la prise en charge des enfants dans la maison relais pour aboutir à l'encadrement des personnes âgées dans les structures de la GIM (Gestionnaire d'Infrastructures, des Services sociaux et d'Intergénération de la commune de Mondercange) et aux animations offertes aux visiteurs du Club Senior „A Bosselesch“.

Par cette mesure, la commune comble une lacune qui existait au niveau du soutien des jeunes franchissant le pas vers l'autonomie et entrant dans la vie professionnelle. L'ouverture de notre nouvelle structure « Al Schoul » nous outille enfin de façon adéquate pour donner un coup de pouce efficace aux jeunes désireux d'organiser leur futur.

Ceci dit, il m'importe de saisir l'occasion de la présente préface pour faire rappeler à nos concitoyens non luxembourgeois qu'ils auront sous peu la possibilité de participer activement à la vie sociale et politique de notre commune. Les listes électorales dans lesquelles ils peuvent se faire inscrire sont ouvertes jusqu'au 13 juillet 2017. Pour faciliter la démarche de l'inscription, notre administration ouvrira ses portes exceptionnellement le samedi 17 juin 2017 de 09h00 à 12h00.

En consultant la présente édition de notre bulletin d'information, vous constaterez que le calendrier des événements culturels et autres manifestations a changé. L'explication réside dans le fait que l'administration communale a décidé de collaborer avec l'entente des associations communales pour l'en dissocier et le diffuser trimestriellement à tous les ménages. Il y va d'une meilleure flexibilité pour les associations qui peuvent annoncer leurs manifestations à plus court terme que cela était le cas jusqu'à présent avec le délai de fin de rédaction de notre « MOIN ».

Je vous souhaite une agréable lecture de la présente édition de notre bulletin communal.

Votre Bourgmestre,

Christine Schweich



Jugendwohnungen in Bergem



Wir stellen vor:
die Jugendwohnungen
« Al Schoul »
in Bergem

2, rue de l'Ecole
L-3317 BERGEM



Im April werden die ersten jungen Mieter in das Wohnprojekt „Al Schoul“ in Bergem einziehen. In 18 Studios, eines ist behindertengerecht eingerichtet, können Jugendliche zwischen 18 und 30 Jahre ihren ersten Schritt ins Leben machen und dies zu einem erschwinglichen Mietpreis, in unmittelbarer Nähe zu den öffentlichen Verkehrsmitteln und Einkaufszentren.

Die Studios haben eine Fläche von 16 Quadratmeter und verfügen über ein eigenes Badezimmer, eine kleine Küchenecke und einen großzügigen Wandschrank. Im Erdgeschoss befindet sich ein Gemeinschaftsraum mit Küche und TV. Der erschwingliche Mietpreis soll den Jugendlichen erlauben finanzielle Reserven anzulegen, die Ihnen später, wenn sie die Wohnstruktur verlassen, einen sicheren Start ins Leben sichern.

Die Arbeiten begannen im Februar 2014 und waren planmäßig in weniger als drei Jahren beendet. Für Interessierte und Neugierige wurden zwei Tage der „offenen Tür“ organisiert:

31.03.2017 17:00 à 19:00

01.04.2017 10:00 à 12:00



Logements pour jeunes à Bergem



7

Actualités

Nous présentons : la structure d'habitation pour jeunes « Al Schoul » à Bergem

2, rue de l'Ecole

L-3317 BERGEM

Les premiers locataires vont s'installer dès le mois d'avril dans la nouvelle structure de logements pour jeunes à Bergem où nous avons construit 18 studios dont 1 pour une personne à mobilité réduite. Ce projet à loyer abordable qui est à proximité des commerces et des transports en public est conçu pour le compte de jeunes célibataires entre 18 et 30 ans qui viennent d'entrer dans la vie active.

Chaque studio est équipé d'une salle de douche privative, d'une kitchenette et d'un placard spacieux. La surface totale d'un studio s'élève environ à 16 m². À part les studios individuels, il y a une grande salle commune avec une cuisine équipée et TV au rez-de-chaussée, où les jeunes pourront passer leur temps libre ensemble.

Les logements pour jeunes permettent d'un côté aux jeunes de vivre dans des studios de bonne qualité à loyer abordable et de l'autre côté de pouvoir faire des réserves financières qu'ils peuvent utiliser au moment où ils quittent la structure pour investir dans leur futur et prendre durablement pied dans la vie.

Les travaux avaient commencé en février 2014 et ont pu être achevés en moins de trois ans. Vous pouvez visiter les lieux lors d'une porte ouverte:

31.03.2017 17:00 à 19:00

01.04.2017 10:00 à 12:00

CR 106 Mondercange - Lallange : die Arbeiten schreiten voran

Les travaux avancent

8

Actualités



Rauchmelder sind überlebenswichtig !



Seit drei Jahren werden den Eltern von Neugeborenen von der Gemeinde Monnerich, in Zusammenarbeit mit der Feuerwehr, Rauchmelder geschenkt. Weshalb? In Frankreich zum Beispiel bricht alle zwei Minuten ein Hausbrand aus. Jedes Jahr verletzen sich dabei 15000 Menschen und 800 kommen zu Tode. In der kanadischen Provinz Quebec aber, wo Rauchmelder seit 30 Jahren Pflicht sind, hat sich die Todesrate um 2 Drittel verringert.

Rauchmelder sorgen für die nötige Sicherheit im Haus!

Weitaus schneller als die Flammen sind giftige und brennbare Rauchgase. Deshalb muss schnell reagiert werden! Während des Schlafes wird der Rauchmelder Sie wecken und Sie können sofort reagieren.

Wie funktioniert ein Rauchmelder?

Bei Rauchentwicklung im Haus ertönt ein schrilles Alarmsignal.

Zurzeit sind verschiedene Rauchmelder-Typen auf dem Markt. Einige reagieren auf

Rauchentwicklung, andere auf Hitze. Einige kann man an der Decke befestigen, andere an der Wand.

Sie sollten Ihren idealen Rauchmelder nach Ihren Erfordernissen auswählen.

Doch egal für welches Modell Sie sich entschließen, sollten Sie folgendes beachten:

- Kaufen Sie nur Rauchmelder, welche der DIN-Norm 14-604 entsprechen (diese Norm soll sowohl auf dem Gerät, als auch auf der Verpackung deutlich zu sehen sein),
- Die Batterie soll eine Lebensdauer von 10 Jahren haben,
- Das Signal für schwächelnde Batterien muss sich vom Alarmsignal bei Rauch deutlich unterscheiden,
- Der Zustand der Batterie soll ständig überprüfbar sein.

Wie und wo sollen Rauchmelder angebracht werden?

Die Rauchmelder sollen möglichst frühzeitig vor einem Hausbrand warnen, deshalb sollten Sie die Raumaufteilung Ihrer Wohnung und Ihre Lebensgewohnheiten kennen, um die Rauchmelder optimal anbringen zu können.

Idealerweise sollten Rauchmelder in allen Wohn- und Schlafzimmern angebracht sein. Küche, Badezimmer und Autogarage sind hierfür nicht geeignet.

Beachten Sie folgende Faustregeln:

Die Rauchmelder müssen an der Decke oder an den Wänden angebracht werden,

Mit einem Mindestabstand von 30 Zentimetern von den Ecken und 1 Meter von den Türen entfernt,

Sowie in einem großzügigen Abstand zu Wärmequellen (Beleuchtung).

Tips

Bei Mehretagenwohnungen, sollte auf jeder Etage mindestens ein Rauchmelder installiert sein.

Sollte das Anbringen eines Rauchmelders an einer Zimmerdecke unmöglich sein (z.B. durch eine Fußbodenheizung), so kann der Rauchmelder auch an der Wand angebracht werden. 30 Zentimeter unterhalb der Decke und von den Zimmerecken entfernt.

Regelmäßige Wartung

Sie sollten die Funktionstüchtigkeit der Rauchmelder regelmäßig kontrollieren und sie entstauben. Die Alarmfunktion der Melder sollte in ihrem Haushalt jedem Mitglied bekannt sein.

Der „Service Sécurité“ in unserer Gemeindeverwaltung hat eine mehrseitige Dokumentation samt Fragebogen zu diesem Thema ausgearbeitet, die am Empfang im Rathaus ausliegt und auch über Internet (mondercange.lu/service-securite) abgerufen werden kann.



Les détecteurs de fumée sauvent la vie !

La Commune de Mondercange, en collaboration avec le corps des sapeurs-pompiers de notre commune, offre depuis trois années des détecteurs de feu aux parents des nouveaux nés. Et pour cause ! En France, un incendie domestique se déclare toutes les 2 minutes. Chaque année, près de 15 000 personnes sont blessées au cours d'un incendie domestique et 800 décèdent. Au Québec, où les détecteurs sont obligatoires depuis plus de 30 ans, la mortalité liée aux incendies domestiques a diminué de deux tiers.

S'équiper pour limiter les incendies domestiques

En cas d'incendie, les fumées précèdent les flammes. Elles sont toxiques et inflammables.

La solution : de bons réflexes et le détecteur de fumée ! Si le feu se déclare pendant votre sommeil, le détecteur vous réveillera. Si vous êtes éveillé, il vous préviendra dès le départ du feu. Dans les deux cas, vous pourrez réagir au plus vite.

Le détecteur de fumée, à quoi ça sert ?

Grâce à une alarme sonore, les détecteurs avertissent les occupants du logement en cas de départ d'incendie, dès les premières fumées.

Il existe différents types de détecteurs : certains détectent la fumée, alors que d'autres réagissent à la chaleur ; certains ne se fixent qu'au plafond alors que d'autres permettent une fixation au mur.

Choisissez votre modèle en fonction de vos propres besoins.

Quoi qu'il en soit, veillez à ce que tous vos détecteurs :

- aient le marquage «CE»,
- soient conformes à la norme EN 14-604 (cela doit être inscrit sur le détecteur et sur son emballage),
- soient équipés d'une pile de qualité: privilégiez un appareil à longue durée de vie (idéalement 10 ans),
- aient un bouton test permettant de les vérifier, ainsi qu'une fonction signalant la faiblesse de ses piles.

Comment et où les installer ?

Les détecteurs doivent permettre la détection précoce de l'incendie : il faut donc étudier la configuration de votre logement et vos habitudes de vie pour savoir où les positionner.

La réglementation précise qu'au moins un détecteur de fumée doit être installé afin de permettre la détection précoce d'un incendie, mais chaque logement est différent.

Emplacement & positionnement

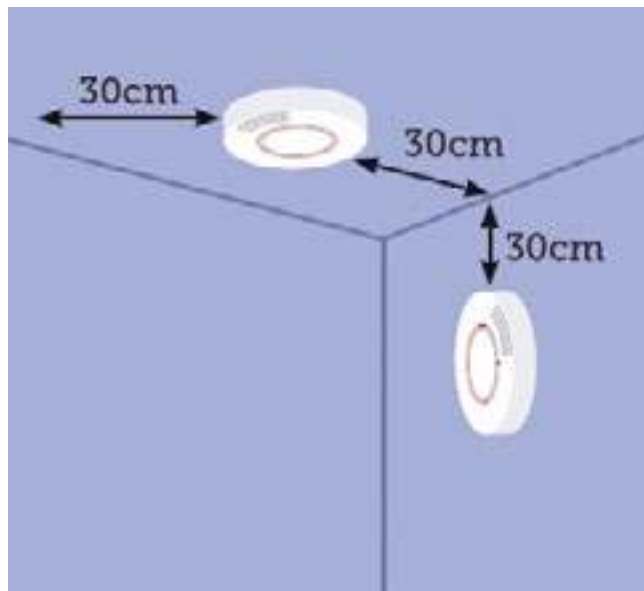
Idéalement, vos pièces de vie et chacune de vos chambres seront équipées. Placez vos détecteurs à distance des éléments de cuisson (cuisine), des sources d'humidité (salle de bain) et des gaz d'échappement (garage).

Veillez à respecter ces règles générales quelle que soit l'habitation :

En partie supérieure : au plafond ou à défaut en partie haute du mur

À au moins 30 cm des bords et à 1 m des portes

Éloigné des luminaires



Astuces

Si votre logement possède plusieurs niveaux, il est recommandé de fixer au moins un détecteur par étage.

Lorsqu'il est impossible d'installer le détecteur au plafond (par exemple à cause d'un plancher chauffant), il est possible de le positionner sur une paroi verticale, à 30 cm en dessous du plafond en l'éloignant des coins.

Entretien mensuel recommandé!

Vérifiez périodiquement le bon fonctionnement de vos détecteurs. Dépoussiérez-les régulièrement, pour éviter qu'ils ne s'encrassent. Sensibilisez votre entourage et notamment vos enfants, afin qu'ils sachent identifier le signal d'alarme de vos détecteurs.

Le Service Sécurité de notre commune a élaboré une documentation à ce sujet, qui peut être retirée à l'accueil de la mairie ou téléchargée via internet ([mondercange.lu/Service Sécurité](http://mondercange.lu/Service_Sécurité)).

.... News Ticker....

Minett-Kompost Öffnungszeiten



Für den Minett-Kompost (Industriezone „Um Monkeler“ gelten ab dem 1. März bis zum 30. November 2017 folgende Öffnungszeiten

Empfang der biologischen Abfälle		
Montag - Freitag	08:00 – 12:30	13:00 – 16:15
Samstag (1.3 – 30.11)	08:00 – 12:30	13:00 – 16:15
Nur für Privatpersonen mit weniger als 1 Kubikmeter!!!		

Verkauf von Kompost und weiteren Produkten		
Montag - Freitag	08:00 – 12:00	13:00 – 17:00
Samstag (1.3 – 30.11)	08:00 – 12:30	13:00 – 16:15

Minett-Kompost Heures d'ouverture

Le syndicat Minett-Kompost a adopté de nouveaux horaires qui entreront en vigueur à partir du 1er mars jusqu'au 30 novembre 2017

Réception des déchets organiques		
Lundi - Vendredi	08:00 – 12:30	13:00 – 16:15
Samedi (1.3 – 30.11)	08:00 – 12:30	13:00 – 16:15
seulement pour personnes privées avec <1m3!!!		

Vente de compost et autres produits		
Lundi -Vendredi	08:00 – 12:00	13:00 – 17:00
Samedi (1.3 – 30.11)	08:00 – 12:30	13:00 – 16:15



Spielplätze in unserer Gemeinde

Luxcontrol: Sämtliche Spielplätze in der Gemeinde Monnerich entsprechen den geforderten Sicherheitsnormen und erhielten das Label „Sécher Spielplatz“.

Les aires de jeux dans notre commune

Luxcontrol a certifié que toutes les aires de jeux dans la Commune de Mondercange correspondent aux normes internationales de sécurité et ont été distinguées par le label « Sécher Spielplatz ».



Kommunalwahlen 2017

Je peux voter

Elections Communales 2017 / Inscription sur la liste électorale des étrangers

Gemeindewahlen 2017 / Eintragen in die Wählerliste für Ausländer

Am 8. Oktober 2017 finden die Gemeinderatswahlen statt. Für die Luxemburgischen Staatsbürger gilt Wahlpflicht.

Alle Nichtluxemburger, die in Luxemburg ansässig sind, haben ebenfalls das Recht, an den Kommunalwahlen teilzunehmen, und zwar unter der Bedingung, dass:

- sie das 18. Lebensjahr am Wahltag (8. Oktober 2017) vollendet haben.
- sie zum Zeitpunkt der Aufnahme ins Wählerverzeichnis seit mindestens 5 Jahren in Luxemburg ansässig sind.
- sie sich bis einschließlich 13. Juli 2017 ins Wählerverzeichnis eintragen lassen.
- sie in ihrem Aufenthalts- oder Herkunftsland alle Bürgerrechte genießen und nicht vom Wahlrecht ausgeschlossen sind. Diese letzte Bedingung kann jedoch Nichtluxemburgern, die das Wahlrecht in ihrem Herkunftsland aufgrund ihres Wohnsitzes in einem anderen Land verloren haben, nicht entgegengehalten werden.

Grundsätzlich verlieren Sie das Wahlrecht nicht in Ihrem Herkunftsland. Denken Sie daran, sich bei der Botschaft oder dem Konsulat Ihres Herkunftslandes zu informieren.

Um das Einschreiben auf die Wahllisten zu vereinfachen, wird die zuständige Dienststelle unserer Gemeinde am Samstag, 17. Juni 2017 von 09:00 bis 12:00 geöffnet sein.

Les élections communales auront lieu en date du 8 octobre 2017. Le vote est obligatoire pour tous les Luxembourgeois.

En tant que résident non-luxembourgeois, vous pouvez également participer aux élections communales, à condition de :

- avoir 18 ans le jour des élections (le 8 octobre 2017);
- résider au Luxembourg depuis au moins 5 ans au moment de l'inscription ;
- s'inscrire sur les listes électorales jusqu'au 13 juillet 2017 inclus ;
- jouir des droits civils et de ne pas être déchu du droit de vote dans l'État de résidence ou dans l'État d'origine. Cette dernière condition ne peut toutefois pas être opposée à des citoyens non-luxembourgeois qui, dans leur pays d'origine, ont perdu le droit de vote en raison de leur résidence en dehors de leur État d'origine.

En principe vous ne perdez pas le droit de vote dans votre pays d'origine. Pensez à vérifier avec l'Ambassade ou le Consulat de votre pays d'origine.

Afin de vous faciliter les démarches, veuillez noter que le bureau d'inscription à la Mairie sera ouvert exceptionnellement aussi le samedi, 17 juin 2017, de 09:00 à 12:00 heures.

Après 5 ans au
Luxembourg...



jepeuxvoter.lu
ELECTIONS COMMUNALES

Inscrivez-vous
jusqu'au **13 juillet 2017**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration

Annexe 1 : Modèle de demande d'admission au vote par correspondance

*Au collège des bourgmestre et échevins de
la Commune de
Adresse.....*

Mesdames, Messieurs,

Je soussigné(e).....
(Nom, prénoms)

de nationalité
né(e) le à
(Date) (Localité)

Profession :
résidant à :
(Rue, numéro, code postal, localité)
Email et/ou téléphone

ai l'honneur de solliciter l'admission au vote par correspondance lors des élections communales. Je
vous prie de bien vouloir m'envoyer mon bulletin de vote à l'adresse
suivante :
(Rue, numéro, code postal, localité)

La présente demande est motivée comme suit :

1) ☐ pour des raisons professionnelles ou personnelles, je me trouve dans l'impossibilité de me
présenter en personne au bureau de vote¹.

.....
(détails concernant la nature de l'empêchement)

2) ☐ je suis âgé(e) de plus de 75 ans².

Veuillez agréer, Mesdames, Messieurs, l'expression de ma parfaite considération.

....., le

.....

(Signature)

¹ La demande relative au point 1 pourra être accompagnée d'une pièce justifiant l'existence de la circonstance invoquée, telle que :

- certificat médical,
- attestation patronale,
- certificat scolaire, etc.

A défaut de pièce le demandeur devra détailler les raisons de l'empêchement (l'article 168 de la loi électorale exige que les raisons d'empêchement doivent être dûment justifiées).

² En cas de demande relative au point 2 aucune pièce n'est exigée. La demande se fait par simple lettre (article 329 de la loi électorale). Elle doit parvenir, sous peine de déchéance, au collège des bourgmestre et échevins au plus tôt 10 semaines et au plus tard 30 jours avant le jour du scrutin.

MON JARDIN DE HIER



COÛTEUX

Aménagements, plantations, matériel et entretien dans un jardin formel exigent des efforts considérables et sont, par conséquent, assez coûteux.



CHRONOPHAGE

Toute végétation spontanée doit être éliminée, car elle paraît déplacée et rompt avec les formes et lignes bien structurées.



ENTRETIEN INTENSIF

L'emploi de pesticides devient presque inévitable pour maintenir une apparence soignée et un état artificiel.



MORT

Des plantes ornementales exotiques et des déserts de pierres et de gazons n'offrent pas d'habitats et de sources de nourriture aux espèces indigènes.



CONTRE LA NATURE

Au lieu de la promouvoir, on nuit à la nature de façon à ce que ni l'homme, ni les animaux ou plantes profitent de l'espace créé ainsi.



SANS « VALEUR AJOUTÉE »

Cet environnement mort et monotone est pauvre en stimulations visuelles et réduit la qualité de séjour.

QUALITÉ DE VIE AU JARDIN NATUREL!

MON JARDIN DE DEMAIN



MOINS CHER

Après un premier investissement (p.ex. pour construire un mur sec), les dépenses d'entretien deviennent négligeables dans le futur.



VITE FAIT

Les plantes ligneuses sauvages par exemple exigent moins d'entretien que les haies taillées. Quelques efforts fin automne ou début printemps suffisent déjà.



ENTRETIEN EXTENSIF

Laissez la nature être nature ! Les organismes auxiliaires s'occupent des ravageurs et même des plantes sauvages (souvent favorables aux pollinisateurs) sont tolérées.



ANIMÉ

Des habitats variés constituent des sources idéales de vie, de nourriture et de reproduction pour la faune et la flore indigène.



PROTECTION DE LA NATURE

L'utilisation des eaux de pluie ou le bon choix des plantes par exemple préservent les ressources naturelles, augmentent la qualité de l'air et protègent la nature.



HAUTE « VALEUR AJOUTÉE »

La diversité des formes, couleurs, structures et êtres vivants augmente l'esthétique et la qualité de séjour.





Von Kammolch und Grasfrosch

Interessante Amphibienfunde in Monnerich

Die Gemeinde Monnerich ist seit vielen Jahren zusammen mit dem Naturschutzsyndikat SICONA aktiv, um einerseits ihren Bürgern attraktive Erholungslandschaften zu bieten, andererseits aber auch die Lebensräume der einheimischen Tier- und Pflanzenwelt zu schützen. Nur so haben gefährdete Arten auch in Zukunft eine Überlebenschance in unserer Gemeinde.

Stillgewässer spielen eine besondere Rolle für viele spezialisierte Bewohner, etwa Amphibien, Libellen und Wasservögel. Leider sind insbesondere viele Offenlandgewässer in den letzten Jahrzehnten zerstört worden, so dass ihrem Erhalt und ihrer Neuschaffung eine besondere Rolle zukommt. Deshalb wurden in zahlreichen Fluren in der Gemeinde neue Weiher angelegt. Im letzten Jahr hat SICONA diese Gebiete hinsichtlich ihrer Fauna und Flora untersucht, wobei ein Schwerpunkt auf den Amphibien lag. Insgesamt wurden fünf Zonen untersucht: „Bréckent“, „Am Weier“ und „Op Schlidderhéicht“ westlich von Monnerich; „Säerbett“ beim Scoutschalet östlich von Monnerich und „Gëllebësch/Schanewiss“ bei Bergem.

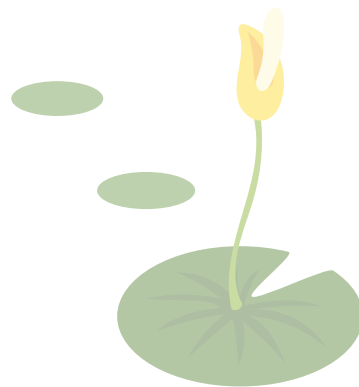
Bei der Untersuchung konnten insgesamt sechs Amphibienarten nachgewiesen werden. In allen Weihern wurden Grasfrosch und Bergmolch gefunden; der Fadenmolch immerhin in vier der fünf Gebiete. Bemerkenswert ist der Fund des anspruchsvolleren Teichmolches in immerhin drei Weihern (Am Weier, Säerbett, Op Schlidderhéicht). Diese Art braucht besonnte, schon gut entwickelte, vegetationsreiche Gewässer. Noch interessanter ist ein Nachweis des Kammmolches, unserer seltensten Molchart (siehe Steckbrief) im Weiher beim Scoutschalet. Damit kommt diese stark gefährdete Art heute wieder an drei Stellen östlich von Monnerich vor. Am Anfang des Schutzprojektes lebte der Kammmolch nur in einem einzigen Gewässer beim „Féitzerhaff“!

Alle diese Amphibien haben die Gewässer auf natürliche Art besiedelt, das heißt sie haben sie auf ihren Wanderungen gefunden und als Lebensräume angenommen. Die Untersuchung zeigt damit gleichzeitig, dass Stillgewässer in Monnerich inzwischen wieder so vernetzt sind, dass die Tiere ihre jährlichen Wanderungen durchführen können. Diese sind wichtig für die Einzeltiere, die unterschiedliche Sommer- und Winterlebensräume besiedeln, aber sie spielen gleichzeitig eine wichtige Rolle für die Populationen, da nur so ein genetischer Austausch garantiert wird, der die Bestände über lange Zeit sichert.



De tritons crêtés et de grenouilles rousses :

Intéressantes découvertes d'amphibiens à Mondercange



18

Actualités

Depuis de nombreuses années, la commune de Mondercange collabore activement avec le syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA, d'une part dans le but de faire bénéficier ses habitants de paysages récréatifs attirants, et d'autre part, pour protéger les habitats naturels de la faune et de la flore indigènes. C'est le seul moyen d'offrir une chance de survie à long terme aux espèces menacées que nous rencontrons dans notre commune.

Pour de nombreuses espèces spécialisées - comme par exemple les amphibiens, les libellules et les oiseaux aquatiques - les eaux stagnantes jouent un rôle particulier. Au cours des dernières décennies, de nombreux plans d'eaux situés surtout en milieu ouvert ont été détruits, ce qui explique l'importance qui revient à la préservation des eaux existantes et à la création de nouveaux plans d'eaux. Par conséquent, de nouveaux étangs ont vu le jour à de nombreux endroits à travers la commune. Au cours de l'année dernière, le SICONA a passé ces sites au crible afin de dénicher leur faune et leur flore, l'une des priorités ayant été axée sur la découverte d'amphibiens. En tout, cinq zones ont fait l'objet de l'étude : « Bréckent », « Am Weier » et « Op Schlidderhéicht » situées à l'ouest de Mondercange; ensuite « Säerbett » près du chalet des scouts à l'est de Mondercange ainsi que le lieu-dit « Gëllebësch/Schanewiss », qui lui se trouve près de Bergem.

L'étude a révélé l'existence de six espèces d'amphibiens au total. La Grenouille rousse et le Triton alpestre étaient présents dans tous les étangs, alors que le Triton palmé a néanmoins pu être détecté sur quatre des cinq territoires. La découverte du triton ponctué – une espèce plus exigeante – dans non moins de trois étangs (« Am Weier », « Säerbett », « Op Schlidderhéicht ») peut être qualifiée de particulièrement intéressante. Cette espèce nécessite des plans d'eaux bien développés, exposés au soleil et riches en végétation. La présence du triton crêté dans l'étang près du chalet des scouts est néanmoins la découverte la plus fascinante puisqu'il s'agit de l'espèce la plus rare dans nos territoires (cf portrait). C'est ainsi que cette espèce menacée d'extinction a réapparu à trois endroits différents situés à l'est de Mondercange, alors qu'au moment du lancement du projet d'étude et de protection, le triton crêté n'habitait qu'un seul plan d'eau près du « Féitzerhaff »!

Tous les amphibiens ont peuplé ces plans d'eaux de manière naturelle, ce qui signifie qu'ils les ont trouvés en cours de migration et qu'ils les ont adoptés en tant qu'habitat. Ceci démontre en même temps que les eaux stagnantes à Mondercange sont de nouveau interconnectées, de manière à permettre aux animaux d'accomplir leurs migrations annuelles. Ces migrations jouent un rôle tout aussi important pour les animaux solitaires, qui peuplent des habitats différents en été et en hiver, que pour le maintien des populations, étant donné qu'elles assurent l'échange génétique, garant de la survie de l'espèce à long terme.



photo : Frank GRAWE /BfN



MEIN GARTEN VON GESTERN

Lebensqualität im naturnahen Garten!

MEIN GARTEN VON MORGEN



TEUER

Pflanzung, Anlage, Material und Unterhalt im formalen Garten sind aufwendig und somit meist sehr kostspielig.



GROßER ZEITAUFWAND

Jegliche Spontanvegetation muss entfernt werden, da sie fehl am Platz wirkt und mit den klar strukturierten Formen und Linien bricht.



INTENSIVE PFLEGE

Der Einsatz von Pestiziden ist fast unumgänglich, um das ordentliche Erscheinungsbild und den künstlich wirkenden Zustand zu wahren.



LEBLOS

Exotische Zierpflanzen sowie Stein- und Rasenwüsten bieten einheimischen Pflanzen und Tieren wenig Lebensraum und Futterquellen.



NATURFERN

Hier wird gegen anstatt mit der Natur gearbeitet, so dass weder der Mensch, noch die Tier- oder Pflanzenwelt von diesem Umfeld profitieren.



OHNE MEHRWERT

Eine leblose und eintönige Umgebung bietet nur wenig optische Reize und verringert die Aufenthaltsqualität.



KOSTENGÜNSTIG

Nach einer ersten Investition für die Anlage (z.B. Bau einer Trockenmauer) muss man kaum mehr Geld in den Garten investieren.



GERINGER ZEITAUFWAND

Wildgehölze sind beispielsweise pflegeleichter als Schnitthecken. Wenige Handgriffe im Spätherbst oder Frühjahr reichen zum Unterhalt.



EINFACHE PFLEGE

Die Natur einfach Natur sein lassen! Nützlinge halten Schädlinge in Schach und auch ein Wildkraut (oft pollen- und nektarspendende Blütenpflanzen) darf hier wachsen.



LEBHAFT

Unterschiedliche Lebensräume bieten Platz zum Leben, zur Nahrungssuche und zur Fortpflanzung für die heimische Tier- und Pflanzenwelt.



NATURSCHUTZ

Durch Regenwassernutzung oder richtige Pflanzenwahl beispielsweise werden Wasserressourcen geschont, die Luftqualität erhöht und die Natur geschützt.



HOHER MEHRWERT

Die Vielfalt an Formen, Farben, Lebewesen und Strukturelementen steigert die Verweillust und erhöht die Ästhetik.

Drei Jahre in Kirgyzstan – ungezählte Augenblicke und Einblicke, festgehalten von der Hobbyfotografin Gudrun KRIPPNER.

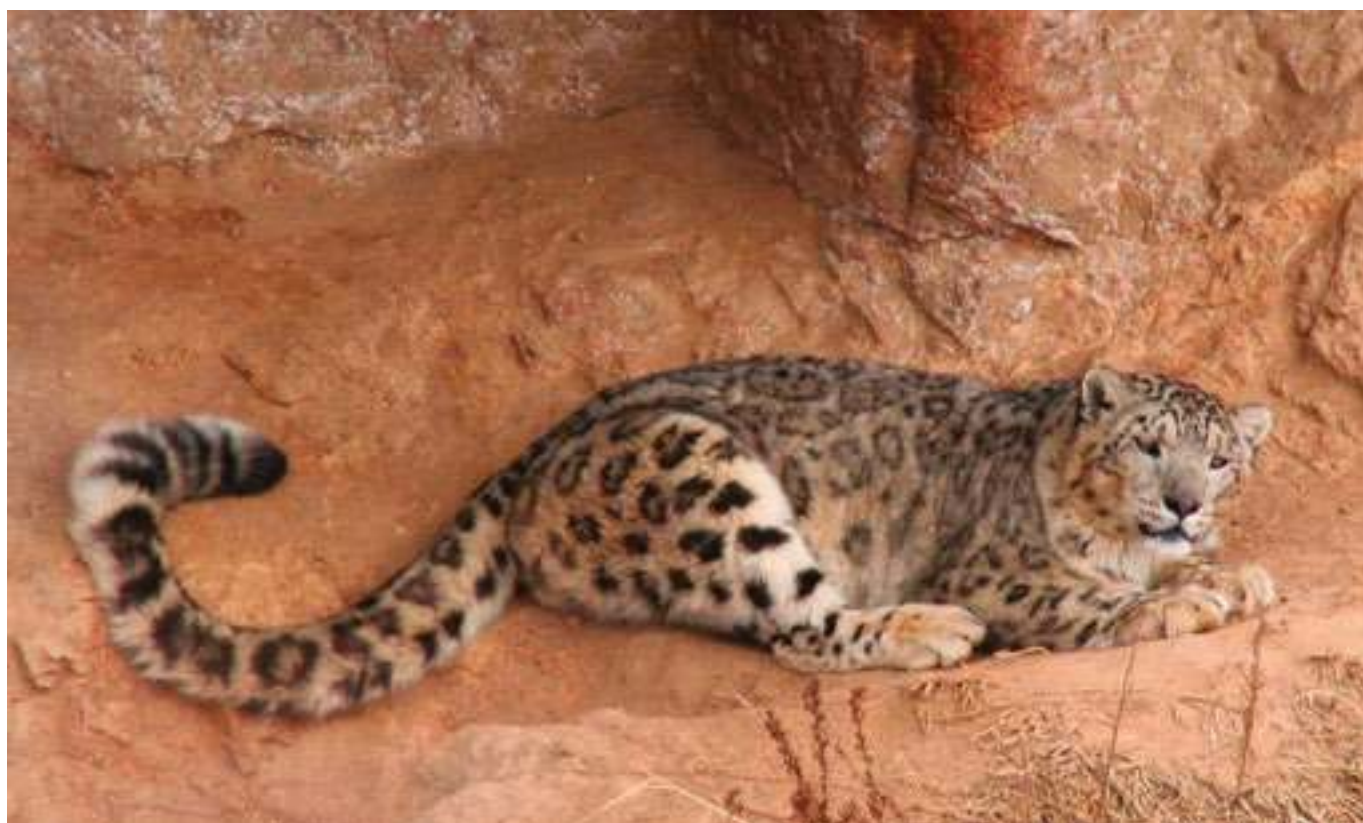


Über den kirgisischen Schriftsteller Tschinghis Ajtmatov, auf den Gudrun Krippner während ihres Russischstudiums stieß, wurde ihr Interesse für dieses Land geweckt.

Eine erste Reise als Touristin zu Pferde durch die Berge Kirgyzstans zu den Sommerweiden bestärkte sie in ihrem Wunsch, das Land während eines längeren Aufenthalts näher kennen zu lernen.

Die Gelegenheit bot sich über das Programm der ZfA, der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen der Bundesrepublik Deutschland, für die sie während drei Jahren an einer kirgisischen Schule Deutschunterricht erteilte. Für dieses Projekt wurde sie von ihrer Luxemburger Arbeitsstelle, der Waldorfschule Lëtzebuerg, beurlaubt.

Während ihrer Tätigkeit als Deutschlehrerin in Osch, im Süden des Landes, sowie bei darauf folgenden Reisen entstanden Bilder, die Einblick geben in ein muslimisches Land mit seiner ursprünglichen Natur, mit seiner Kultur und seinen Traditionen, die ihren Ursprung in der noch jungen, aber wechselvollen Geschichte des Landes und in dem Leben der Menschen als halbnomadisches Reitervolk haben.



Trois années en Kirghizstan

Aperçus et clins d'œil par Gudrun KRIPPNER, photographe

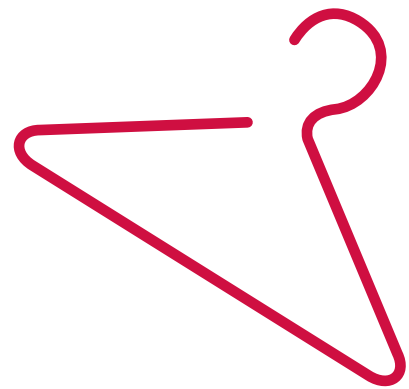


Gudrun KRIPPNER a découvert pour la première fois le pays du Kirghizstan en étudiant la langue russe où elle rencontra les œuvres de l'écrivain Tschingis AJTMATOV. Un premier voyage équestre à travers les montagnes vers les estives renforça son désir de faire plus ample connaissance de ce pays merveilleux, ce qu'elle pouvait par après faire pendant trois années, en enseignant la langue allemande dans une école locale. Pour la réalisation de ce projet, son employeur, la « Waldorfschoul Lëtzebuerg », lui avait accordé un congé sans solde.

Les photographies furent réalisées pendant son activité d'enseignante dans la ville d'Osch au sud du Kirghizstan, ainsi que pendant plusieurs voyages à travers le pays. Elles nous montrent un pays musulman, plein de traditions et cultures différentes, son histoire souvent mouvementée et la vie de ses habitants, dont bon nombre vivent encore aujourd'hui comme semi-nomades.



**Ausstellung von März
bis Mai 2017
im Gemeindehaus in
Monnerich**



Wat war lass ?
Vie dans la commune



Vide-Dressing & Green Market 05.02.2017





A large group of approximately 50 children and a few adults are posed in a large hall. The children are arranged in several rows, some sitting on the floor in front, others standing behind. They are dressed in casual clothing. In the background, two large vertical posters are displayed. The poster on the left features a close-up of a child's face with white paint and is titled 'Fabiana 7'. The poster on the right shows a child in a cowboy hat and is titled '5'. The floor is a light-colored wood, and the walls are white.

Ausstrahlung des Films „Demain“ in der Kulturfabrik
Projection du film «Demain» à la Kulturfabrik

[illegible]



Zu Besuch auf dem Bio-Bauernhof 26.01.17

Die Naturdetektive vom Sicona auf Besuch beim Biobauern Van Dyck-Goergen in Leudelingen. Im Herbst und im Winter befinden sich die Tiere des Bauernhofes im Stall und somit hatten die Kinder des Cycle 2.1 – 4.2 die Gelegenheit Kühe, Kälber, Hühner, Kaninchen, Ponys und Schafe besser kennen zu lernen. Die besonders artigen Kinder durften die Tiere sogar streicheln und füttern.



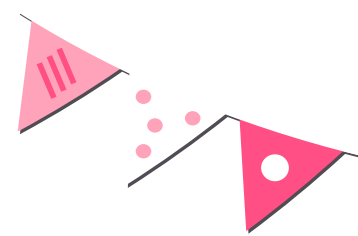
Une excursion à la ferme bio 26.01.17

Les détectives de la nature du Sicona en visite chez l'agriculteur biologique Van Dyck-Goergen à Leudelage.

En automne et en hiver, les animaux de la ferme se rassemblent dans la grange et c'est ainsi que les enfants du cycle 2.1 - 4.2 ont eu l'occasion d'apprendre davantage sur les vaches, les veaux, les poules, les lapins, les poneys et les moutons. Les enfants qui étaient particulièrement sages avaient même le droit de caresser et de nourrir les animaux.



Gemeinde Monnerich - Personalfeier 2017



Die Personalfeier der Gemeinde Monnerich fand am 10. Februar 2017 im Kulturzentrum „beim Nössert“ in Bergem statt. Eingeladen waren die Mitglieder des Gemeinderates, die Angestellten der Gemeindeverwaltung, der Werkstatt und des Gärtnerbetriebes, sowie die Mitglieder des Sozialamtes, der Polizei, der Feuerwehr, der Maison-Relais, der Schulen in Monnerich und Steinbrücken und des Lehrschwimmbades PIMODI, des Seniorenzentrums „A Bosselesch“ und des Jugendhauses JUMO.

Eine goldene Uhr für zwanzigjährige Dienstzeit wurde anlässlich dieser Feier an Sylvie GRETHEN, Annette MEYERS-SEHL und Pierre BOEVER vom Lehrpersonal und an die Mitglieder des Feuerwehrcorps Steve BERNAR und Gilles PEIFFER überreicht. In den Ruhestand verabschiedet wurden die Gemeindearbeiter Charles LONIEN und René SCHINTGEN, sowie die Lehrerin Gaby FABER-TERNES.



La Fête du Personnel eut lieu à Bergem au Centre Culturel « beim Nössert », en date du 10 février 2017. Étaient invités les membres du conseil communal, ainsi que les fonctionnaires et employés de l'administration communale, de l'atelier, du service jardinage, de l'Office Social, de la Police, des sapeurs-pompiers, des écoles de Mondercange et de Pontpierre et de la Piscine PIMODI, du Club Senior « A Bosselesch », de la Maison des Jeunes JUMO et de la Maison Relais.

Furent récompensés pour 20 ans de service: Sylvie GRETHEN, Annette MEYERS-SEHL et Pierre BOEVER du personnel enseignant, ainsi que les membres du corps des sapeurs-pompiers Steve BERNAR et Gilles PEIFFER. Un cadeau d'adieu a été offert aux ouvriers communaux Charles LONIEN et René SCHINTGEN et l'institutrice Gaby FABER-TERNES, partis en retraite pendant l'année 2016.

Best Wishes

Jubiläum Anniversaires



Der Schöfferrat erinnert daran, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Ehepaaren zum 50., 60. oder 65. Hochzeitsjubiläum gratulieren zu dürfen.

Sie sollten daher nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren:

Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés depuis 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale.

Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange

Guy Mathieu • Tél. 55 05 74 33 • guy.mathieu@mondercange.lu

Concours photo

2^{ème} édition

L'HIVER DANS LA COMMUNE
DE MONDERCANGE



Rappel

Participation jusqu'au 01/06/2017
Prix à gagner pour petits et grands



Règlement disponible sur:
www.mondercange.lu
Facebook/GemengMonnerech

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

BEIM NESSERT

PROGRAMME CULTUREL

JAN - JUIN 2017

23 MAI 2017 | Mardi | 20h00 | Entrée 10 € | Kulturpass

NOUVELLE DATE

ARPETTI JULIEN, ARPETTI ANDREA

ET PLUS, SI AFFINITÉ...

TOUR DE CHANT : "CHANSONS-RACINES, CHANSONS-FLEURS"

LE TITRE DE CE TOUR DE CHANT EST RÉVÉLATEUR :

Julien y interprète pêle-mêle, mais non sans itinéraire à peine voilé, en français, en italien, en anglais, des chansons qui l'ont marqué, qui l'ont enraciné dans le monde du sublime, qui l'ont marqué au fer rouge aussi, venant d'auteurs, de compositeurs ou de chanteurs qui lui ont fait aimer les mots sur des musiques, mais aussi simplement des textes, qu'il dit sans musique, et qui lui ont filé le virus bénin de la littérature.

Il y aura aussi d'autres musiques, des surprises, portées par son fils Andrea, qui baigne avec lui dans leur univers que, peut-être, des amis viendront embellir, avec vous...

Ces chansons-racines des autres l'ont fait écrire, mettre en musique ses textes à lui et lui ont donné ses chansons-fleurs que vous allez découvrir ou redécouvrir lors de cette soirée au "Nèsert".



14 MAI 2017 | Entrée 10 € étudiants 5 € | Kulturpass

GRUND CLUB MEETING & FAMILY DAY

FOIRE AUX DISQUES / MASTER CLASSES / LIVE CONCERT



THE
GRUND CLUB
LUXEMBOURG

Portes
14:00 - 22:00

Marché
14:00 - 20:00

Workshops
15:00 - 19:00

Concert
20:00 - 22:00

Concept
Lata Gouveia

The Grund Club Luxembourg started unofficially in 2013 when Lata Gouveia, a singer/songwriter who arrived from Austin (Texas, USA) in 2012 had become a regular guest on the Luxembourgish music scene.

In October 2015, a non-profit organization The Grund Club Luxembourg asbl was set up and the seasonal shows found a new home at the Neumünster Cultural Center. This year, it's their first event organized at the "Beim Nèsert" Cultural Center in Bergem.

The Grund Club represents a collective of more than 25 musicians and songwriters. The main objective of the association is to source, document, interpret, promote, archive and maintain a Song Catalogue of original songs written by professional musicians, singer/songwriters and music artists mostly residing in Luxembourg.



Photo : Lugdivine Unfer

Poetry Slam Night by Géisskan Kollektiv 28.02.2017



Photos: Rodrigo Ribeiro - Photographer

Sounds & Lights: Jaakes, Marc Discolux.lu

Beats & Music: Miss Sappho

Concept, Booking, Cast: Géisskan Kollektiv





Slammer :

Sara ANDJELKOVIC

Nathalie WIREN

Yannick SCHUMACHER

Fabrice SCHUMACHER

Bob REINERT

Karma KATENA

Daneil KOHNEN





23-05-2017

10 EURO
20H00

TOUR DE CHANT:
**ANDREA & JULIEN
ARPETTI**
ET PLUS, SI AFFINITÉ

KULTURZENTRUM "BEIM NËSSERT"
14, RUE DE SCHIFFLANGE
L-3316 BERGEM

D'Noperen op e Patt oder fir z'iessen alueden léist zwar net all Problemer vun der Gesellschaft, mä dësen einfache Geste ka Wonner bewierken: hie stäerkt den sozialen Zesammenhalt a favoriséiert d'Solidaritéit tëschent Leit, déi sech kennegeleiert hunn.

Dofir ass en Freiden, den 26. Mee 2017 Nopeschfest.

Gemeng ass och erëm bereet iech bei der Organisatioun mat Material ze hëllefen. Dofir wann där Bänken oder Dëscher braucht, méllt iech elo schonns bei eis. (55 05 74 76 / roland.fritsch@mondercange.lu)

nopesch fest

Freideg, den 26. Mee 2017

la fête des voisins

Vendredi 26 mai 2017

Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société, mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le „mieux-vivre ensemble“ et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître.

C'est pourquoi, vendredi le 26 mai 2017, nous célébrons la fête des voisins.

La commune est prête à vous aider à organiser votre fête. Si avez besoin de bancs et de tables, n'hésitez pas à nous contacter (55 05 74 76 / roland.fritsch@mondercange.lu).

www.noper.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région



Association Luxembourgeoise
des Solidarités de Proximité a.s.b.l.

 Like us on
Facebook

Neue Mitarbeiter der Gemeinde Monnerich

Nouveaux collaborateurs de la Commune de Mondercange



Muris **HUREMOVIC**, secrétariat communal



Marc **INDERGANDT** service espaces verts et places publiques



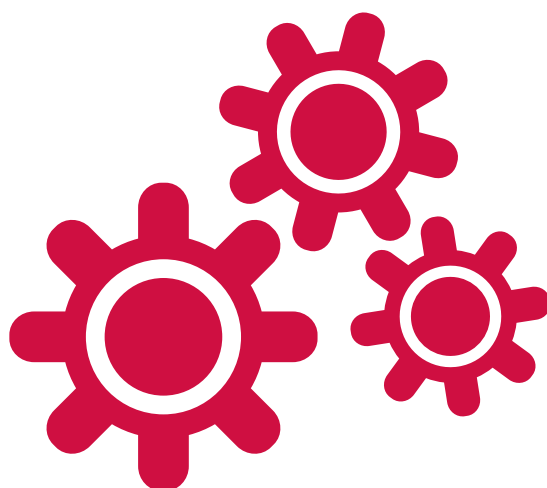
Rizo **AGOVIC**, architecte-urbaniste



Martine **PHILIPPI**, réception



Laurent **MICHELS**,
secrétariat Service Travaux Municipaux





JUMO

der Maison Relais und den Krippen Spillwolk und Himmelsdéiercher unterstützt.

Die „Nacht des Sports 2017“ findet am 20. Mai auf der „Duerfplaz“ statt. Hier können die Jugendlichen kostenlos zahlreiche Sportarten ausprobieren. Jeder ist willkommen! Auch die Sportmuffel werden die freundschaftliche Atmosphäre auf der „Duerfplaz“ schätzen.

Dieses Jahr werden wir ebenfalls einen Babysitter-Kursus in luxemburgischer Sprache organisieren. Weitere Informationen erhalten Sie im JUMO.



Aktivitäten im Jugendhaus

Wie jedes Jahr feierten die Jugendlichen aus dem Jugendhaus ihren Karneval während den Schulferien. Gut gelaunt und verkleidet wurde zusammen mit den Erziehern im Jugendhaus getanzt und gespielt.

Außerdem wurde ein Hallenfußballturnier (JUMO Soccer Cup) organisiert an dem die Jugendhäuser aus Petingen, Luxemburg-Gare und Freunde aus Clausen teilnahmen. Eine der beiden JUMO-Mannschaften belegte den 3. Platz.

Am 7. April wird um 16:30 Uhr der traditionelle „Ouschterbam“ hinter dem Jugendhaus eingeweiht. Auch dieses Jahr werden wir wieder von





Activités de la Maison JUMO

Comme toutes les années, les jeunes de la Maison JUMO ont fêté une soirée de Carnaval pendant les vacances scolaires. Déguisés et de bonne humeur, ils ont dansé et organisé des jeux avec les éducateurs pour passer une bonne soirée ensemble.

De plus, les jeunes ont réalisé un tournoi de football (JUMO Soccer Cup) auquel la Maison des Jeunes de Pétange, la Maison des Jeunes Luxembourg-Gare ainsi qu'un groupe d'amis de Clausen ont participé. Une des deux équipes du JUMO a obtenu la troisième place.

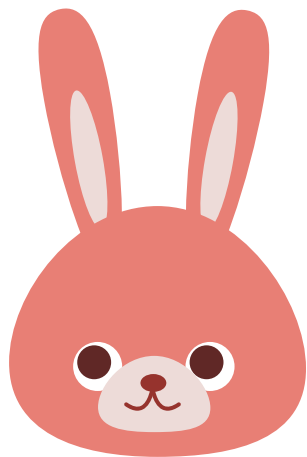
Le 7 avril à 16h30 sera inauguré traditionnellement l'arbre « Ouschterbam » derrière la Maison JUMO. Ce projet est réalisé avec la Maison Relais

MRCM, la Crèche Himmelsdéiercher et la Crèche Spillwollek.

La Nuit du Sport 2017 aura lieu le 20 mai sur la « Duerfplaz ». Vous y aurez la possibilité de participer gratuitement à différents ateliers sportifs et d'y découvrir de nouvelles disciplines de sports. Les organisateurs seront ravis de vous accueillir lors de cette soirée. Toute personne y est la bienvenue soit pour participer aux activités sportives soit pour simplement passer un bon moment dans une ambiance chaleureuse et conviviale sur la « Duerfplaz ».

La Maison JUMO prévoit aussi d'organiser une Formation Babysitting en langue luxembourgeoise pour les citoyens de la Commune de Mondercange et les alentours. Pour avoir des informations supplémentaires, n'hésitez pas à nous contacter.





HAPPY
EASTER



Le Collège échevinal en collaboration avec JUMO

Inauguration de l'arbre de Pâques

7 avril 2017

devant le bâtiment du JUMO

à 16h30



36

Vie communale

Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit Rechtsanwalt Maître Claude PAULY bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann. Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann und ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden im Prinzip am Freitag statt, jedoch nur nach vorheriger Verabredung. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année. L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera sur les suites, éventuellement judiciaires, qui sont indiqués ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis, ne se font que sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

Kontakt/Contact: roland.fritsch@mondercange.lu / 55 05 74-76

2017 NUIT 20/05 DU SPORT

- * BEETEBUERG
- * BETZDER
- * BIEKERECH
- * BIISSEN
- * CLIÄRREF
- * COLMER-BIERG
- * CONTER
- * DIDDELENG
- * ESCH-UELZECHT
- * FRÉISENG
- * GRÉIWEMAACHER
- * HESPER
- * IECHTERNACH
- * KÄERCH
- * LËLZ (ESCH-SAUER)
- * LËTZEBUERG
- * MONNERECH**
- * MUNNEREF
- * NIDDERAANWEN
- * PEITENG
- * RAMMERECH
- * RÉISER
- * SCHENGEN
- * STENGEFORT
- * SUESSEM

GRATIS ENTRÉE
WWW.NUITDUSPORT.LU

Op Initiativ vun



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère des Sports

Am Kader vun



Mediepartner



rosedeclairer.lu



-20.05.2017- 4. MONNERECHER VOLLEKSLAF

AM KADER VUN DER «NUIT DU SPORT» 2017



Mondercange • Bengem • Foëtj • Fontpierre



Thé Dansant

**Musek
mam Orchester**

Ni Doheem

organiséiert vun der Gemeng Monnerech an
Zesummenaarbecht mat der 3. Alterskommissioun



**Sonndes, den 2. Abrëll 2017
vun 15h00 - 19h00**

Entrée: fräi

Kulturzentrum «beim Nësset» - 14, rue de Schifflange - L-3316 Bergem



Jahresrückblick des Centre d'Incendie et de Secours Monnerich Reckeng/Mess (CISMR)

Im April 2016 fusionierten die Feuerwehren der Gemeinden Monnerich und Reckingen/Mess und gründeten so das Centre d'Incendie et de Secours Monnerich Reckeng/Mess. Dies bedeutet für das Rettungswesen beider Gemeinden einen großen Schritt nach vorne. Doch auch 2017 wird sich noch viel ändern, da die Reform der Rettungsdienste vor der Tür steht. Im Zuge dieser Reform werden Protection Civile und Feuerwehr fusionieren und den CGDIS (Corps grand-ducal d'incendie et de secours) bilden.

Gemäss dieser Neuaufstellung bilden wir ein CIS (Centre d'Incendie et de Secours) der Kategorie 2. Dies bedeutet, dass unser Einsatzzentrum zu 100% von freiwilligen Helfern betrieben wird. Die Gemeindegrenzen werden bei der Zuständigkeit für Einsätze künftig nicht mehr berücksichtigt, da mit Hilfe des ELS (Einsatzleitstellenrechners) die Notrufzentrale 112 berechnet, welche Feuerwehr am schnellsten am Einsatzort eintreffen kann.



Durch die Fusion unserer beiden Feuerwehren sind wir bestmöglich auf die kommende Reform vorbereitet. Unser Einsatzzentrum liegt zudem verkehrsgünstig an der Autobahn, die Mitgliederzahlen haben sich erhöht, der Ausbildungsstand ist noch weiter gestiegen und der Bereitschaftsdienst wird im Durchschnitt von 7,3 Einsatzkräften besetzt.



Der CISM besteht momentan aus 89 freiwilligen Mitgliedern und dem Feuerwehrkommandanten, der hauptamtlich im Einsatzzentrum beschäftigt ist. Die Einsatzmannschaft besteht aus 52 Mitgliedern (wovon 44 ausgebildete Atemschutzgeräteträger sind), hinzu kommen 16 inaktive Feuerwehrleute, 6 Veteranen und 12 Jugendfeuerwehrleute.



Im Vergleich zum Jahr 2015 gingen die Einsätze leicht zurück. Wir mussten insgesamt 172 mal ausrücken, davon 38 Brandeinsätze und 134 technische Einsätze. Es wurden 62 Übungen abgehalten und an 25 Ausbildungen im In- und Ausland teilgenommen.



Die Einsatzmannschaft leistete im vergangenen Jahr 62.241 Stunden Bereitschaftsdienst, somit waren im Durchschnitt permanent 7,3 Mitglieder verfügbar, um im Notfall auszurücken.

Wenn auch Sie sich beim CISM engagieren und Mitglied werden wollen, dann kontaktieren Sie uns oder besuchen Sie uns einfach donnerstags ab 19:30 Uhr im Einsatzzentrum in Steinbrücken bei unserem Übungsdienst.

info@cismr.lu • www.cismr.lu

Tél : 55 44 05 • Fax : 55 44 05 55

6a Grand-Rue • L-4393 Pontpierre

CISM - kurzer Überblick:

- Mitglieder insgesamt: 89
- Einsatzmannschaft: 52
- Atemschutzgeräteträger: 44

Fuhrpark:

- 1 Kommandowagen (KdW)
- 3 Tanklöschfahrzeuge (TLFA2)
- 2 Mehrzweckfahrzeuge (MZF1)
- 1 Mehrzweckfahrzeug (MZF2)
- 2 Mannschaftstransportwagen (MTW)
- 1 Dienstwagen (DIW)

Einsätze 2016:

- Total: 172
- Brandeinsätze: 38
- Technische Hilfeleistungen: 134
- Geleistete Bereitschaftsstunden: 62.241
- Aktivitäten im Jahr 2016: 527
- Übungen im Jahr 2016: 62



CISMR - L'année 2016 en rétrospective

Les deux corps des sapeurs-pompiers des communes de Mondercange et de Reckange/Mess ont fusionné en avril 2016 pour constituer le Centre d'Incendie et de Secours Mondercange Reckange/Mess (CISMR), mesure qui a entraîné une amélioration considérable de la qualité de nos services de secours.



L'année 2017 connaîtra également des changements importants. Ainsi, les services de secours de la Protection Civile et des Sapeur-pompiers vont être regroupés au sein du nouveau Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours (CGDIS).

Par le biais de ce regroupement, notre Centre d'Incendie et de Secours (CIS) sera classé dans la catégorie 2, puisqu'il fonctionnera à 100 % avec des bénévoles. Les interventions ne se limiteront à l'avenir plus aux territoires respectifs des communes, mais ce sera la centrale de secours (112) qui déterminera dans chaque cas le corps à intervenir en fonction de la rapidité de la présence sur les lieux.



Notre fusion nous a permis de nous préparer parfaitement aux défis de la nouvelle réforme : notre centre d'opération se situe à proximité de l'autoroute, le nombre de nos membres actifs a augmenté, notre formation s'adapte constamment aux exigences et notre permanence fonctionne en moyenne avec 7,3 unités.

Le CISMR se compose actuellement de 89 membres bénévoles et de son commandant occupé à tâche complète. 52 membres font partie de l'équipe d'intervention, dont 44 sont formés pour lutter contre le feu sous protection respiratoire. Notre corps se complète des 16 membres non-actifs, 6 vétérans et 12 jeunes.

En 2016, nos interventions ont diminué légèrement par rapport à 2015. Au compte figure un total de 172 interventions, dont 38 incendies et 134 interventions techniques. 62 exercices ont eu lieu et nous avons participé à 25 formations.

Nos équipes ont fourni 62.241 heures de permanence, ce qui correspond à une moyenne de 7,3 unités prêtes à intervenir.

Pour devenir membre, veuillez nous contacter les jeudis, après l'exercice à 19 :30 heures au Centre d'Intervention à Pontpierre.

info@cismr.lu • www.cismr.lu

Tél : 55 44 05 • Fax : 55 44 05 55

6a Grand-Rue • L-4393 Pontpierre

Le CISMR en résumé:

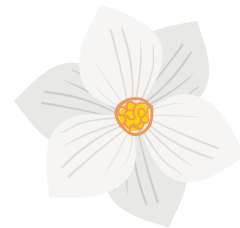
• Effectif des membres :	89
• Membres actifs:	52
• Agents formés à la lutte contre le feu sous protection respiratoire:	44

Parc de véhicules:

- 1 véhicule de liaison
- 3 camions citerne incendie
- 3 véhicules d'intervention
- 2 véhicules d'équipes
- 1 voiture de service

Interventions 2016:

• Total:	172
• Incendies:	38
• Assistanes techniques:	134
• Heures de permanences:	62.241
• Activités en 2016:	527
• Exercices en 2016:	62



Aktivitäten

Activités

A BOSSSELESCH



Auch in diesem Jahr ist der Club 'A Bosselesch' wieder sehr aktiv. In der letzten Ausgabe des MOIN stellten wir unsere sportlichen Aktivitäten vor, nunmehr möchten wir Ihnen unsere Sprachkurse, sowie eine Auswahl unserer Ausflugsziele vorstellen.

Englischkurs

Bereits seit mehreren Jahren trifft sich eine Gruppe im Centre 'A Bosselesch', um die englische Sprache zu erlernen. Aussprache, Grammatik, Textverständnis und natürlich das Sprechen selbst sind Gegenstand des Unterrichts. Vom anfänglichen 'Do you speak english?' sind die Schüler dieser Gruppe nun weit entfernt, so dass sie Leonard Cohens Text 'So long Marianne' ohne größere Schwierigkeiten verstehen und übersetzen konnten.

Wenn Sie Interesse an einem Anfängerkurs haben, lassen Sie uns dies bitte wissen. Selbstverständlich sind Sie ebenso herzlich willkommen, in den laufenden Kurs hineinzuschnuppern!

Der Kurs findet immer (außer in den Schulferien) Mittwochs von 15:00-16:30 Uhr statt.

Spanischkurs

In unserem Spanisch-Kurs geht es hauptsächlich darum, sich im spanisch sprechenden Sprachraum zurechtzufinden, sozusagen: Spanisch für Touristen. Einige Kursteilnehmer freuten sich bereits, ihre Kenntnisse in Spanien anwenden zu können, nachdem sie in diesem Kurs die 'Basics' erlernt hatten. Fragen nach Ort, Zeit, Bestellung im Restaurant und Smalltalk machen diesen Kurs sehr lebendig, um nicht zu sagen mediterran. Auch hier



sind Sie herzlich willkommen, sich auf Ihre nächste Spanien-Reise vorzubereiten.

Dieser Kurs findet immer (außer in den Schulferien) Mittwochs von 11.00-12.00 Uhr statt.

Ausflug ins Centre Européen Robert Schumann und nach Metz

Wir laden Sie herzlich ein, mit uns am Mittwoch, dem 21.6.2017 ins Centre Européen Robert Schumann zu fahren. Richard STORCK, der Generaldirektor dieser Einrichtung, wird uns während unseres Besuches viele Informationen über den großen Europäer Robert Schumann geben, dessen Wirken heute aktueller ist denn je.

Nach unserem gemeinsamen Mittagessen in der Brasserie FLO besuchen wir die Kirche Saint Maximin mit den berühmten Kirchenfenstern von Jean Cocteau und schlendern ein wenig durch die schöne Innenstadt von Metz.

Bitte schreiben Sie sich bei Interesse bis zum 15. Juni bei uns ein.

Reise nach Madeira

Auch in diesem Jahr zieht es uns kurz vor den Wintermonaten noch einmal in den Süden. Die Insel Madeira wird von der Wärme des Golfstroms umspült, was die Ursache für angenehme Sommer Temperaturen und milde Winter ist. Wegen des moderaten Klimas ist Madeira ganzjährig ein malerisches Urlaubsziel. Auf unserem Programm stehen viele Ausflüge – Natur, Kultur und Tradition sind hier unsere Themen.





Nähere Informationen erhalten Sie bei uns im Centre „A Bosselesch“.

Ausblick auf eine Kurzreise in den Schwarzwald

Vom 8.-10. Dezember reisen wir wieder in den Schwarzwald. Das Elsass, Freiburg und der schöne Ort Gengenbach sind Stationen unserer Reise – und eines ist gewiss : ein Weihnachtsmarkt ist sicher dabei.

Nähere Informationen erhalten Sie bei uns im Centre „A Bosselesch“.



Dans la dernière édition du bulletin d'information, vous avez pu trouver toutes les informations nécessaires concernant nos activités sportives. Le Club Senior vous propose également des cours de langues, ainsi que des excursions intéressantes.

Cours de langue anglaise

Déjà depuis plusieurs années, un groupe de membres du club se donne rendez-vous pour étudier la langue anglaise, sa prononciation, sa grammaire et la compréhension de textes. Aujourd'hui nous sommes donc loin d'un simple « Do you speak English ? » et nous arrivons même à comprendre et à traduire des textes de chansons comme par exemple « So long Marianne » de Leonard Cohen.

Si vous êtes intéressé à participer à un cours de débutants, faites-le nous savoir. Il va de soi que vous serez aussi bienvenus dans notre cours habituel.

Le cours a lieu le mercredi de 15:00 jusqu'à 16:30, sauf vacances scolaires.

Cours de langue espagnole

Notre cours de langue espagnole est avant tout destiné à vous faciliter la vie de touriste lors de vos voyages. Nous vous proposons les notions élémentaires pour votre passage dans un restaurant ou un „small talk“ pur et simple.

Le cours a lieu le mercredi de 11:00 jusqu'à 12:00, sauf vacances scolaires.



Excursion au Centre Européen Robert Schumann et randonnée à Metz

En date du 21 juin 2017 nous vous invitons à nous accompagner au Centre Européen Robert Schumann à Scy-Chazelles près de Metz où nous serons accueillis par son directeur général M. Richard STORCK pour nous présenter l'œuvre de Robert Schumann et son impact sur l'actualité.

Après le déjeuner à la Brasserie Flo à Metz nous pouvons visiter l'Eglise Saint Maximin pour admirer les vitraux de Jean Cocteau ou pour se balader dans le centre de Metz.

Inscriptions jusqu'au 15 juin 2017.

Voyage sur l'île de Madère

Avant l'arrivée de l'hiver, nous faisons un dernier saut dans le sud, sur l'île de Madère, gâtée par le courant du golfe. Madère, une destination idéale pour tradition, culture et nature.

Veuillez contacter les responsables du Club Senior pour des informations supplémentaires.

Excursion dans la Forêt Noire

Du 8 au 10 décembre 2017 nous voyagerons dans la belle région de la Forêt Noire pour voir Fribourg, Gengenbach et puis l'Alsace. Et soyez convaincus qu'on trouvera aussi un marché de Noël.

Veuillez contacter les responsables du Club Senior pour toute information supplémentaire.





Gemeinderat

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Sitzung vom 14. Februar 2017

44

Associations

Anwesend : Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Entschuldigt: Jean KIHN, Gemeinderat

1) Personalfragen

Der Gemeinderat beschließt folgendermaßen drei neue Posten zu schaffen :

- ein Architekt (mit 7 Stimmen und 5 Gegenstimmen)
- ein Posten in der mittleren Laufbahn (rédacteur) (einstimmig)
- ein Posten in der Laufbahn B der Gemeindeangestellten (mit 7 Stimmen bei 5 Enthaltungen)
- Der Gemeinderat beschließt mit 11 Stimmen und einer Enthaltung Frau Martine PHILIPPI auf den freien Posten in der Laufbahn B der Gemeindeangestellten zu ernennen
- Aufgrund von Artikel 25 des Statuts der Gemeindebeamten, beschließt der Gemeinderat einstimmig, den Beamten des Gemeindesekretariat eine Spezialzulage zu gewähren, weil sie zeitweilig ihre Aufgaben zusätzlich zu denen des unbesetzten Postens in der mittleren Laufbahn erledigen mussten.

2) Genehmigung des Nachtrags zum Arbeiterkollektivvertrag der Südgemeinden

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Nachtrag zum Arbeiterkollektivvertrag der Südgemeinden.

3) Annahme der neuen Statuten des Gemeindesyndikats SICONA-Ouest

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die neuen Statuten des Gemeindesyndikats SICONA-Ouest an.

4) Vereinbarungen

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat folgende Vereinbarungen:

- mit dem Sozialamt der Gemeinde Monnerich und dem Familienministerium betreffend die Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes im Laufe des Jahres 2017 ;
- mit Frau Malou HOESER, Mitglied der freiwilligen Feuerwehr, um die Kosten ihres Führerschein der Kategorie C (Lastkraftwagen) zu übernehmen;
- mit dem Familienministerium und der „GIM asbl“ « Gestionnaire d'infrastructures, de service sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange » betreffend die Verwaltung des Seniorenzentrums „A Bosselesch“.

5) Mietverträge (Seniorenwohnungen)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die auf der Liste vom 2. Februar 2017 aufgeführten Mietverträge betreffend Wohnungen in der Seniorenresidenz „A Bosselesch“, zu genehmigen.

6) Endabrechnungen

Der Gemeinderat genehmigt mit 7 Stimmen und 5 Enthaltungen folgende Endabrechnung:

Jahr	Arbeiten	Kostenvoranschlag (€)	Ausgaben (€)
2016	Umgestaltung des Hauses „Loutsch“ in Monnerich	100.000,00.-	114.186,59.-

und genehmigt einstimmig folgende Endabrechnungen:

Jahr	Arbeiten	Kostenvoranschlag (€)	Ausgaben (€)
2016	Erneuerung des Feldwegs „Pafenheck“	380.000,00.-	377.929,13.-
2016	Erneuerung des Feldwegs „Viicht Birel“	82.000,00.-	69.195,53.-

7) Immobilientransaktionen

a) Umklassierung

Der Gemeinderat bestimmt einstimmig die Parzellen mit den Katasternummern 559/2394 und 559/2395 gelegen in der Rue de Mondercange in Steinbrücken aus dem öffentlichen Raum in den Privatbesitz der Gemeinde umzuklassieren, um sie zu veräußern.

B) Verkaufsverträge

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat folgende Kaufverträge:

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Katasternr.	Sektion
1.	TRUST GROUPE SCI	Platz	20ca 39ca	« rue de Mondercange »	559/2394 559/2395	D de Pontpierre
2.	MAINSTREET REAL ESTATE sàrl	Platz	23ca	« rue de Schifflange »	530/2409	D de Pontpierre
3.	Herr Emmanuel PRIETO und Frau Anaïs DJEZZAR	Bauplatz mit Bauprojekt	1a 95ca	« Bei der Ka-zebaach »	1095/5299	B de Mondercange

8) Provisorische Genehmigung der Abschlusskonten des Sozialamtes für die Rechnungsjahre 2013, 2014 und 2015

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Abschlusskonten des Sozialamtes für die Rechnungsjahre 2013, 2014 und 2015 provisorisch zu genehmigen.

9) Außerordentliche finanzielle Unterstützung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem „Sportlycée“ eine außerordentliche finanzielle Unterstützung in Höhe von 250.-€ zu genehmigen, um die Teilnahme von zwei jugendlichen Bewohnern der Gemeinde an den „ISF Basketball – 2017 World Schools Championship“ zu unterstützen.

10) Änderung der Aufsichtspläne der Schulorganisation 2016/2017

Die Änderung der Aufsichtspläne der Schulorganisation 2016/2017 wird einstimmig angenommen.

11) Informationen des Schöffenrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- die Arbeiten Anfang November 2016 begonnen haben und nur bei schlechtem Wetter unterbrochen werden
- die Arbeiten ein Jahr dauern werden
- es zu diesem Moment keine weiteren Informationen gibt
- das Betreten der Baustelle verboten ist

12) Informationen des Schöffenrates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- ihnen der Mehrjahresfinanzplan (PPF) zugeschickt wird
- das PRO-SUD Konzept « Leitbild des Südens » verteilt wird
- eine weitere Auffangstruktur für Flüchtlinge ab 1. Februar in den Räumlichkeiten der ehemaligen EDIFF funktioniert. Wohl ist die Escher Gemeinde Besitzer dieses Gebäudes, es steht jedoch auf dem Territorium der Gemeinde Monnerich. Zurzeit leben dort 23 von 150 möglichen Personen. Da dieser Standort schwierig zugänglich ist, werden sämtliche administrative Schritte von unserem Gemeindedienst, unterstützt von der Caritas und Familienministerium vor Platz vorgenommen. Da hier nur Erwachsene untergebracht werden, stellt sich keine Frage der Einschulung. Diese Struktur wird nach der Eröffnung einer neuen Wohnstruktur in Esch/Neudorf Ende 2017 schließen um dann als Polizeischule zu funktionieren.

Auf folgende Veranstaltungen wurde hingewiesen:

- 28. Februar 2017 um 19h30: Poetry Slam by Géisskan Kollektiv im Kulturzentrum « beim Nössert »
- 4. März 2017 um 19h00 : Buergbrennen beim Scouts Chalet in der « rue de Pontpierre » in Monnerich
- 10 März 2017 : « Meet & greet » im Kader des Internationalen Tages der Frau im Kulturzentrum « beim Nössert »
- 17. und 18. März 2017 : MONART – Jugendtheater im Kulturzentrum « beim Nössert »
- 21. März 2017 um 18h00 : Rauchmelder für Neugeborene im « Centre d'intervention » in Steinbrücken.
- 25. und 26. März 2017 : Hobbymaat im Kulturzentrum « beim Nössert »
- 31. März 2017 um 19h00: Sportlerehrung im Kulturzentrum « beim Nössert »
- 1. April 2017 : Grouss Botz
- 7. April 2017 um 16h30: Osterbaum vor dem Jugendhaus in Monnerich.

13) Interventionen

Déi Gréng

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert den Rat von „ Déi Gréng“, dass:

- dass die ehemaligen Büroräume der Polizei sich im Besitz des Fonds de Logement befinden und von der staatlichen Gebäudeverwaltung bis Ende 2017 angemietet sind. Dem Schöffenrat obliegt es nicht über die weitere Nutzung Entscheidungen zu treffen oder Vorschläge zu machen;
- dass eine erste Unterredung mit den Hauptverantwortlichen des Projekts „Europäische Kulturhauptstadt Esch 2022“ im Monnericher Rathaus stattgefunden hat;
- dass das Projekt sich zurzeit in einer Brainstorming-Phase befindet um alle Ideen auszuloten, wohlwissend, dass das Dossier neu definiert und der Jury nochmal vorgelegt werden muss;
- dass die Gemeinde Monnerich den Vorschlag unterbreitet hat, sich auf die Themen „Umwelt“ und „Kunst“ zu fokussieren;
- dass die Gemeinde Monnerich im Arbeitskreis vertreten sein wird, der in Kürze zusammengestellt werden wird.

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Räte der CSV, dass:

1. Lage der Asylbewerber in der Gemeinde Monnerich

- dass die Gemeinde Monnerich im Rahmen der Aufnahme von Flüchtlingen erhebliche Anstrengungen unternimmt, dies in einem Maße der größeren Gemeinden bei weitem übertrifft, in dem sie die Strukturen „Pfarrhaus in Monnerich“, „rue du Brill in Foetz“ und „Ediff in Monnerich“ unterstützt;
- dass zurzeit insgesamt 107 Asylbewerber mit diversen Nationalitäten in Monnerich untergebracht sind; die Gesamtkapazität beläuft sich auf 262 Personen;
- dass die Kinder der Asylanter bestmöglich in der Grundschule sowie in der Maison Relais integriert werden. Die Kosten für die Maison Relais sind sehr gering, da die Kinder unter dem Statut „Armutsrisiko“ eingestuft werden;
- dass die Gemeinde Sprachkurse in Französisch und Luxemburgisch anbietet;
- dass der Schöffenrat, ohne es an die große Glocke zu hängen, in Zusammenarbeit mit dem Sozialamt und den Gemeindekommissionen Sammelaktionen gestartet hat, um den Asylbewerbern die dringendsten benötigten Sachen zu beschaffen;
- dass die Gemeinde am 10. März 2017 in Zusammenarbeit mit der Chancengleichheitskommission und der Integrationskommission ein Freundschaftstrunk „meet and greet“ im Kulturzentrum „beim Nës-sert“ veranstalten wird, wobei sich Asylbewerber mit Vertretern der lokalen Bevölkerung austauschen können;
- dass die Asylbewerber zu allen Gemeindeveranstaltungen eingeladen werden und sie auch an den Schwimmkursen teilnehmen dürfen;
- dass die Gemeindeverwaltung nicht in Kenntnis gesetzt werden muss, ob die Betroffenen über den Flüchtlingsstatut verfügen, obschon alle in den Bevölkerungsregistern eingetragen sind;
- dass es sehr schwierig für Personen ist, die das Flüchtlingsstatut besitzen, eine Arbeitsstelle sowie eine Wohnung zu finden, trotz Hilfe seitens der Gemeinde.

2. Tour de France 2017

- dass sich der Tour de France durch zwei Ortschaften der Gemeinde Monnerich, Monnerich und Foetz, in Richtung Schifflingen über zwei Staatsstraßen (CR106 und CR172) bewegt;
- dass die Reklamekarawane ab 14:30 Uhr und das eigentliche Rennen ab 16:30 unsere Gemeinde durchläuft;
- dass Anfang Februar eine erste Informationsversammlung stattfand, um den Gemeindeverantwortlichen die Organisation und den Streckenverlauf vorzustellen, dies jedoch ohne weitere technische Details preiszugeben;
- dass das Nachhaltigkeitsministerium fünf Arbeitsgruppen einsetzt, um die Planung zu gewährleisten;
- dass die Details den Gemeinden im Lauf der Monate März und April übermittelt werden;
- dass die Gemeinde quasi keine Befugnisse im Bereich der Verkehrsregelung hat, da für Staatsstraßen die Straßenbauverwaltung zuständig ist;
- dass der Schöffenrat eine Reihe von Veranstaltungen und Festlichkeiten im Rahmen des Tour de France planen wird;
- dass die Gemeinde die Vereinigung der Geschäftsleute in der Industriezone Foetz nach besten Möglichkeiten über alles informieren wird;
- dass es zu diesem Zeitpunkt nicht möglich ist, zu sagen ob in Foetz alle Fahrbahnen gesperrt sein werden;

3. Offenlegung des « Kazebaach » im Park Molter

- dass sich der Schöffenrat der Problematik bewusst ist und die Meinung der CSV-Räte teilt;
- dass die Gemeinde beim Ausarbeiten des Projektes, gegen die Empfehlung seiner Dienste, von der staatlichen Verwaltung gezwungen wurde, den Bach offenzulegen, obschon dieser kein oder bei Regenwetter nur sehr wenig Wasser führt;
- dass sich etliche Anrainer oder Besucher des Parks bei der Gemeinde über die Geruchsbelästigung beschwerten;
- dass der Schöffenrat im laufenden Jahr eine Machbarkeitsstudie in Auftrag geben wird, um die Zuleitung des Bachs im Haushalt 2018 vorzusehen;
- dass zu diesem Zeitpunkt die Gemeindedienste regelmäßig und in kurzen Abständen den Graben reinigen müssen.



Marie-Thérèse
SANNIPOLI-MEHLING
LSAP



Jean ORLANDO
LSAP



Danielle BECKER-BAUER
LSAP



John VAN RIJSWIJCK
LSAP



Marc FANCELLI
LSAP



René PIZZAFERRI
LSAP



Jean KIHN
DP



Serge GASPARD
DP



Servais QUINTUS
déi gréng



Michel MARTINS
CSV



Jeannot FÜRPAß
CSV



Claude CLEMES
CSV



Christine SCHWEICH
LSAP

Conseil Communal

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 14 février 2017

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPAß, Serge GASPARD, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers
Absent (excusé) : Jean KIHN, conseiller

1) Affaires de personnel

Le conseil communal de procéder procède comme suit à la création de postes :

- un poste dans la carrière de l'architecte (7 voix oui et 5 voix non)
- un poste dans la carrière du rédacteur (unanimité)
- un poste dans la carrière B de l'employé communal (7 voix oui et 5 abstentions)
- Le conseil communal décide par 11 voix et 1 abstention de nommer Madame Martine PHILIPPI au poste vacant d'employée communale dans la carrière B attaché au service « standard téléphonique / accueil » (huis clos)
- En faisant référence à l'article 25 de la loi du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder une indemnité spéciale aux fonctionnaires du service du secrétariat, pour avoir temporairement cumulé des tâches pendant le temps de la vacance de poste du rédacteur au service du secrétariat communal (huis clos).

2) Approbation de l'avenant du texte de la convention collective des ouvriers des communes du sud

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'avenant à la convention collective des ouvriers des communes du sud du 16 janvier 2017.

3) Approbation des nouveaux statuts syndicat intercommunal SICONA-Ouest

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les nouveaux statuts du syndicat intercommunal SICONA-Ouest.

4) Conventions

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les conventions suivantes :

- du 13 décembre 2016 conclu avec l'office social de la commune de Mondercange et le Ministère de la Famille et de l'Intégration ayant pour objet de régler les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'office social au cours de l'année 2017
- avec Madame Malou HOESER, demeurant à L-3313 Bergem, 77, Grand-rue, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C.
- avec l'association sans but lucratif « Gestionnaire d'infrastructures, de service sociaux et d'intergénération de la commune de Mondercange » (GIM asbl.) concernant la gestion du Centre Senior "A Bosselesch", tout en respectant les articles stipulés dans la convention entre l'Association, l'Administration communale de Mondercange et le Ministère de la Famille de l'intégration et à la Grande Région.

5) Contrats de bail

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les contrats de bail conclus avec divers preneurs de logements au Centre Senior « A Bosselesch » sis 1, rue de Limpach à L-3932 Mondercange, tels qu'ils figurent sur le relevé du 7 février 2017 établi par le secrétariat communal.

6) Approbation de décomptes

Le conseil communal décide par 7 voix et 5 abstentions d'approuver le décompte suivant:

article	libellé	devis (€)	dépense (€)
4/650/221311/15020	Transformation de l'ancienne maison «Loutsch» à Mondercange	100.000,00.-	114.186,59.-

et à l'unanimité des voix décide d'approuver les décomptes suivants:

article	libellé	devis (€)	dépense (€)
4/411/221313/16002	Travaux de réaménagement du chemin rural « Pafenheck »	380.000,00.-	377.929,13.-
4/411/221313/15004	Travaux de réfection du chemin rural « Viischt Birel » 800m à Mondercange	82.000,00.-	69.195,53.-

7) Transactions immobilières

A) reclassement de terrains

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide de reclasser les parcelles portant les numéros cadastraux 559/2394, d'une surface de 20ca, sise au lieu-dit « rue de Mondercange », section D de Pontpierre, commune de Mondercange, et 559/2395 même lieu-dit d'une surface de 39ca, du « domaine public communal », au « domaine privé communal ».

B) actes de vente

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'approuver les actes notariés suivants :

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1.	TRUST GROUPE SCI	place	20ca 39ca	« rue de Mondercange »	559/2394 559/2395	D de Pontpierre
2.	MAINSTREET REAL ESTATE sàrl	place	23ca	« rue de Schiffflange »	530/2409	D de Pontpierre

3.	M. Emmanuel PRIETO et Mme Anaïs DJEZZAR	place et future construc- tion	1a 95ca	« Bei der Kazebaach »	1095/5299	B de Mondercange
----	--	---	---------	--------------------------	-----------	---------------------

8) Approbation provisoire des bilans et comptes de profits et pertes des exercices 2013, 2014 et 2015 de l'office social de la Commune de Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver provisoirement les bilans et comptes de profits et pertes des exercices 2013, 2014 et 2015 de l'office social de la Commune de Mondercange tels que présentés par Monsieur le receveur de l'office social. Les documents comptables ont été avisés favorablement par le Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes sans remarques ni objections.

9) Subsidés extraordinaires

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder un subside extraordinaire de 250.-€ au « Sportlycée » pour soutenir la participation de deux jeunes résidents de la commune de Mondercange au « ISF Basketball – 2017 World Schools Championship ».

10) Organisation de l'enseignement fondamental 2016/2017; tableaux relatifs à la surveillance, modifications

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les tableaux relatifs à l'organisation de la surveillance dans les écoles de Mondercange et de Pontpierre au cours de l'année scolaire 2016/2017 (complément à l'organisation scolaire) tels qu'ils ont été modifiés.

11) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange »

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que les travaux routiers qui ont débuté en novembre 2016 se poursuivent et ne sont interrompus qu'en raison de conditions météorologiques défavorables
- que la durée du chantier est estimée à 1 an
- qu'il n'y a pas d'autres remarques à faire à ce stade en ce qui concerne le projet routier
- qu'il est rappelé qu'il est interdit par règlements ministériel et communal aux personnes non-autorisées de circuler sur le tracé de la nouvelle route.

12) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF) sera transmise par courriel aux conseillers communaux
- que le concept directeur SUD (Leitbild des Südens) élaboré par le syndicat intercommunal PRO-SUD est distribué aux conseillers communaux

- qu'une structure d'accueil supplémentaire pour demandeurs de protection internationale vient d'ouvrir ses portes le 1er février 2017 sur le territoire de la commune de Mondercange, notamment dans l'ancien bâtiment EDIFF. Ce bâtiment, qui est la propriété de la Ville d'Esch-sur-Alzette, est loué à l'Administration de Bâtiments publics et se trouve sur le territoire de la commune de Mondercange. A ce stade, la structure, dont la capacité maximale s'élève à 150 personnes, est habitée par 23 occupants qui seront enregistrés sur le registre de la population de la commune de Mondercange. Vu la mauvaise accessibilité du site, ces opérations administratives se feront sur place par les fonctionnaires communaux appuyés de la Caritas et du Ministère de la Famille qui assurent un bon encadrement des personnes logées. Comme il ne s'agit que de personnes adultes, la question de la scolarisation ne se pose pas. La structure n'est que de courte durée et fermera fin 2017 avec l'ouverture d'une nouvelle structure au Neudorf à Esch-sur-Alzette. Le bâtiment sera ensuite utilisé pour y faire fonctionner l'école de police.

que plusieurs événements auront lieu comme suit :

- le 28 février 2017 à 19h30: Poetry Slam by Géisskan Kollektiv au centre culturel « beim Nössert »
- le 4 mars 2017 à 19h00 : Fête des Brandons (Buergbrennen) près du chalet des scouts dans la rue de Pontpierre à Mondercange
- le 10 mars 2017 : Journée internationale de la femme au centre culturel « beim Nössert »
- les 17 et 18 mars 2017 : MONART théâtre jeunes au centre culturel « beim Nössert »
- le 21 mars 2017 à 18h00 : remise de détecteurs de fumée aux nouveaux nés au centre d'intervention à Pontpierre
- les 25 et 26 mars 2017 : Hobbymaart au centre culturel « beim Nössert »
- le 31 mars 2017 à 19h00: remise des prix aux sportifs méritants au centre culturel « beim Nössert »
- le 1er avril 2017 : Grouss Botz
- le 7 avril 2017 à 16h30: arbre de Pâques devant la maison des jeunes.

13) Interventions

Déi Greng

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que, puisque les locaux dont question (anciens bureau de la police) sont la propriété du Fonds de Logement et donnés en location à l'Administration des Bâtiments publics jusqu'à fin 2017, le collège des bourgmestre et échevins n'est pas en mesure de prendre des décisions ni de faire des propositions concernant leur future destination ;
- qu'une première réunion avec les personnes qui encadrent étroitement le projet « Capitale Européenne de la Culture » a eu lieu à la Mairie de Mondercange
- que le projet se trouve actuellement au stade de brainstorming pour recueillir des idées sachant que le dossier de demande doit être redéfini pour être soumis une nouvelle fois au jury ;
- que la commune de Mondercange a proposé d'orienter ses sujets sur l'environnement et l'art ;
- que la commune de Mondercange sera associée par un représentant au comité de collaboration qui sera constitué sous peu.

CSV

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

1. **Situation des demandeurs d'asile dans la commune de Mondercange**

- que dans le cadre de l'accueil des demandeurs de protection internationale, la commune de Mondercange déploie de grands efforts, dépassant même ceux d'autres communes d'une plus grande envergure, en soutenant trois sites (le presbytère à Mondercange, la structure dans la rue du Brill à Foetz et l'EDIFF à Mondercange) ;
- qu'à l'heure, les foyers hébergent en tout 107 personnes aux nationalités très variées, la capacité total étant de 262 ;

- que les enfants des DPI sont intégrés dans la mesure du possible dans l'enseignement fondamental de la commune de Mondercange et dans les activités de la maison relais. Ils y bénéficient du statut d'enfant à risque de pauvreté ce qui permet d'éponger les frais auxquels les parents seraient confrontés ;
- que la commune organise des cours de langue française et luxembourgeoise ;
- que, sans le crier sur les toits, le collège des bourgmestre et échevins en collaboration avec l'office social et les commissions communales a organisé des collectes d'objets nécessités par les DPI ;
- qu'en date du 10 mars 2017, la commune organisera en collaboration avec la commission à l'égalité des chances et la commission d'intégration un pot de l'amitié « meet and greet » au centre culturel « beim Nëssert » qui offrira le cadre à un point de rencontre des DPI avec des représentants de la population locale ;
- que les DPI sont invités aux manifestations de la communes et qu'ils peuvent participer aux cours de natation ;
- que tous les DPI sont enregistrés sur le registre de la population. La commune n'a pas connaissance s'ils disposent du statut de réfugié ou non ;
- qu'il est très difficile pour les personnes ayant le statut de réfugié de trouver un emploi et un logement alors même que la commune soutienne leurs efforts.

2. Tour de France 2017

- que le Tour de France passera par deux localités de la commune de Mondercange, Mondercange et Foetz, en empruntant les routes de l'Etat, CR106 et CR 172, pour se diriger vers Schifflange ;
- que la caravane publicitaire arrivera vers 14h30 et la course proprement dite vers 16h30 ;
- qu'une réunion d'information a eu lieu début février pour présenter l'organisation et le parcours aux autorités locales sans cependant faire connaître les détails techniques ;
- que le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a instauré 5 groupes de travail chargé de la planification ;
- que les détails seront communiqués aux communes concernées en mars – avril 2017 ;
- que la commune n'est guère compétente en matière de la réglementation de la circulation alors qu'il s'agit d'une prérogative de l'Administration des Ponts & Chaussées vu qu'il s'agit de routes étatiques ;
- que le collège des bourgmestre et échevins envisage d'organiser toute une palette de manifestations et de festivités dans le cadre du Tour de France ;
- que la commune tiendra le « Minett Zentrum » informé pour autant que faire se peut ;
- qu'il n'est pas possible à ce stade de dire si à Foetz toutes les files seront interdites à la circulation.

3. Mise à ciel ouvert du ruisseau « Kazebaach » dans l'enceinte du Park Molter

- que le collège des bourgmestre et échevins est conscient de la problématique et partage l'avis des conseillers du parti CSV ;
- que la commune a été forcée, contre la recommandation de ses services, par l'administration étatique compétente de découvrir le cours d'eau même s'il présente un débit quasi inexistant ou très faible en cas de fortes averses ;
- que la commune reçoit maintes réclamations à ce sujet de la part des visiteurs du parc et des habitants des alentours.
- que le collège des bourgmestre et échevins a lancé des études de faisabilité pour mettre la rigole sous terre afin de prévoir les travaux au budget de l'exercice 2018 ;
- qu'à ce stade les services communaux doivent procéder régulièrement et à court intervalle à des travaux de nettoyage du fossé.

FRÜHJAHRSPUTZ: SAUBER, SICHER, SINNVOLL!

RISIKEN VON CHEMISCHEN REINIGUNGSMITTELN



ÄTZEND



REIZEND



GESUNDHEITSSCHÄDLICH



UMWELTGEFÄHRLICH



ENTZÜNDLICH

WORAUF MUSS MAN ACHTEN? BEIM EINKAUF

Auf Label achten
(z.B. das Label
„Clever akafen“ der
SuperDrecksKëscht®).



Wird das Produkt
wirklich benötigt?

Auf Desinfektionsmittel,
Duftstoffe und WC-Stei-
ne verzichten!

Auf Produkte mit Gefah-
rensymbol wenn mög-
lich verzichten!

Alternative Hilfsmittel
nutzen (z.B. Mikrofaser-
tücher).

NACH DER NUTZUNG



Ausgiebig Lüften um
eventuelle Schadstoffe
zu beseitigen.

Leere oder halbleere
Behälter mit Gefahren-
symbol kostenlos bei der
SuperDrecksKëscht® ab-
gegeben.

Leere Behälter ohne Ge-
fahrensymbol gehören
in den blauen Sack der
Valorlux.

Reinigungsmittel nie-
mals in den Abwasser-
kanal entleeren!

BEIM GEBRAUCH



So viel wie nötig, so
wenig wie möglich!

Gebrauchsanwei-
sung lesen!

Dosierung befolgen!

Sicherheits-
hinweise beachten!

Putzmittel nie mit-
einander mischen!

Mon Nettoyage de printemps: propre, sûr, raisonnable!

RISQUES PROVENANT DES PRODUITS DE NETTOYAGE CHIMIQUES



CORROSIF



IRRITANT



DANGER POUR
LA SANTÉ



DANGER POUR
L'ENVIRONNEMENT



INFLAMMABLE

CE QU'IL FAUT RESPECTER LORS DE L'ACHAT

Prêtez attention aux labels (p.ex. le label „Clever akafen“ de la SuperDrecksKëscht®).



Avez-vous vraiment besoin du produit?

Renoncez aux désinfectants, parfums et blocs désodorisants!

Renoncez, si possible, aux produits portant une étiquette de danger des substances chimiques!

Utilisez des outils de substitution (p.ex. les chiffons microfibre).

APRÈS L'UTILISATION



Aérez généreusement pour éliminer d'éventuels contaminants.

Rendez vos récipients vides ou à moitié vides et portant une étiquette de danger des substances chimiques gratuitement à la SuperDrecksKëscht®.

Les conteneurs vides sans étiquette de danger des substances chimiques peuvent être collectés dans le sac bleu de la Valorlux.

Ne jamais vider des produits de nettoyage dans les égouts!

LORS DE L'UTILISATION



Autant que nécessaire, aussi peu que possible!

Lisez les instructions!

Utilisez le bon dosage!

Respectez les consignes de sécurité!

Ne jamais mélanger les produits de nettoyage!



Excursion aux herbes sauvages

organiséiert vum Service Ecologique
an der Gemeng Monnerech

Sous la guidance de Tanja Lulling, vous
allez découvrir l'utilisation des herbes
sauvages ainsi que des recettes
savoureuses en toute convivialité. La
balade sera suivie d'une dégustation
surprise.

Prévoir des chaussures solides,
un ciseau et un panier à cueillette

Vin d'honneur offert par
l'Administration communale

Samedi, le 29 avril 2017
de 14.00 à 17.00 heures

Rendez-vous à Mondercange
au centre Arthur Thinnes

Inscription gratuite
jusqu'au 25 avril 2017

T. 55 05 74 50 ou
Email: ecologie@mondercange.lu



Nature for People

SICONA
Naturschutzsyndikat

Aktivitéitsprogramm

2017

Programme d'activité

"Nature for People – People for Nature" ass eng Campagne vum SICONA a senger Membersgemengen. „Nature for People“ bedeit, dass d' Natur fir d' Mënschen zougänglech, erreechbar an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualitét vum de Bierger bäidréit. „People for Nature“ bedeit dass d' Natur als Géigeleeschung duerch de Mënsch geschützt, kultivéiert an entwéckelt muss ginn.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de SICONA et ses communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contre-partie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

18. Mäerz 17 / 18 mars 17

Uebstbamschnëttcours zu Viichten

Rendez-vous: 09:45 Auer, Mischhaus, 41, Hauptstrooss zu Viichten. Umeldung erfuerderlech.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Vichten

Rendez-vous: 09h45, Mischhaus, 41, rue Principale à Vichten. Veuillez-vous inscrire.

26. Abrëll 17 / 26 avril 17

Naturschutzprojeten vum SICONA zu Réiser

Rendez-vous: 19:00 Auer, Parking bei der Kierch zu Béiweng.

Projets de la protection de la nature du SICONA à Roeser

Rendez-vous: 19h00, parking près de l'église à Bivange.

30. Abrëll 17 / 30 avril 17

Léierchen, Gielemännchen a Fluesfénelchen: Vulle vum Flouer zu Useldeng

Rendez-vous: 09:00 Auer, Parking bei der Kierch zu Iewerleng.

Alouette, bruant et linotte: Oiseaux du paysage agricole à Useldange

Rendez-vous: 09h00, parking près de l'église à Everlange.

3. Mee 17 / 3 mai 17

Weieren, Molchen a Fräschen um Laaschtert zu Biissen

Rendez-vous: 18:00 Auer, virum Waasserbehälter um Laaschtert an der Verlängerung vum der Rue de Reckange zu Biissen.

Etangs, tritons et grenouilles à Laaschtert à Bissen

Rendez-vous: 18h00, devant le réservoir à Laaschtert en prolongation de la Rue de Reckange à Bissen.

9. Mee 17 / 9 mai 17

Aktioun Päiperlek: Päiperlekstauden um Beetebuenger Maart

Rendez-vous: 15:00 Auer, Place de l'Église zu Beetebuerg.

«Aktioun Päiperlek»: plantes vivaces pour papillons au marché de Bettembourg

Rendez-vous: 15h00, Place de l'Église à Bettembourg.

14. Mee 17 / 14 mai 17

Landwirtschaft a Landschaft: Besuch vum engem Biohaff zu Miersch

Rendez-vous: 14:30 Auer, Kasshaff, 187a, rte de Luxembourg zu Rolleng.

Agriculture et paysages: Visite d'une ferme biologique à Mersch

Rendez-vous: 14h30, Kasshaff 187a, rte de Luxembourg à Rollingen.

21. Mee 17 / 21 mai 17

Natur a Kultur beim Kléngelbour: Vu Bëscher, Bongerten a Gipsoffbau zu Koplescht

Rendez-vous: 14:30 Auer, Parking vis-à-vis vum der Entrée vum Kléngelbour um Wee fir op Stesel um Briddel.

Nature et culture dans la vallée du Kléngelbour: Forêts, vergers et extraction de gypse à Kopstal

Rendez-vous: 14h30, parking vis-à-vis de l'entrée du Kléngelbour, chemin vers Steinsel à Bridel.

29. Mee 17 / 29 mai 17

Lieweg Baachen, Blummewisen an Auebëscher am ieweschte Péitrusdall zu Bartreng

Rendez-vous: 18:30 Auer, beim leschten Haus vum der Rue des Champs zu Bartreng.

Ruisseaux vivants, prairies maigres et forêts alluviales dans la vallée supérieure de la Pétrusse à Bertrange

Rendez-vous: 18h30, près de la dernière maison de la Rue des champs à Bertrange.

People for Nature

Nature for People

SICONA
Naturschutzsyndikat

Aktivitéitsprogramm 2017 Programme d'activité

Nature for People – People for Nature“ ass eng Campagne vum SICONA a senger Membersgemengen. „Nature for People“ bedeit, dass d' Natur fir d' Mënschen zougänglech, erreechbar an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualitét vum de Bierger bäidréit. „People for Nature“ bedeit dass d' Natur als Géigeleeschung duerch de Mënsch geschützt, kultivéiert an entwéckelt muss ginn.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de SICONA et ses communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contre-partie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

1. Juli 17 / 1 juillet 17

Weieren a Libellen un der Olmerbaach zu Käerch

Rendez-vous: 14:00 Auer, 500 m nom Ausgang vu Gëtzen (Rue de Windhof) um kleng Parking lénks vis-à-vis vum Bësch.

Mares et libellules de l'«Olmerbaach» à Koerich

Rendez-vous: 14h00, 500 m après la sortie de Goetzingen (Rue de Windhof) au petit parking à gauche vis-à-vis de la forêt.

7. Juli 17 / 7 juillet 17

Aackerflora a -fauna am Dall vun der Bréckender Baach zu Monnerech

Rendez-vous: 19:00 Auer, Parking vum Kierfecht zu Monnerech.

Flore et faune végétale dans la vallée de la «Bréckender Baach» à Mondercange

Rendez-vous: 19h00, au parking du cimetière à Mondercange.

9. Juli 17 / 9 juillet 17

Kraiderwanderung zu Groussbus

Rendez-vous: 14:30 Auer, Parking bei der Kierch zu Groussbus.

Excursion aux herbes sauvages à Grosbous

Rendez-vous: 14h30, parking près de l'Eglise à Grosbous.

12. Juli 17 / 12 juillet 17

Neit Liewen fir d'Mess: d'Baach no der Renaturéierung zu Réckeng op der Mess

Rendez-vous: 18:30 Auer, Parking vis-à-vis vum Kierfecht zu Réckeng/Mess.

Une nouvelle vie pour la Mess: le ruisseau après la rénaturation à Reckange/Mess

Rendez-vous: 18h30, parking en face du cimetière à Reckange/Mess.

16. Juli 17 / 16 juillet 17

Sandmoërwisen a Päiperleken am Gaaschgrond zu Stroossen

Rendez-vous: 10:00 Auer, beim leschten Haus vun der Rue des carrières zu Stroossen.

Pelouses maigres sur sable et papillons au «Gaaschgrond» à Strassen

Rendez-vous: 10h00, près de la dernière maison de la Rue des carrières à Strassen.

20. Juli 17 / 20 juillet 17

Geschicht an Natur em d'Baklessweieren zu Leideleng

Rendez-vous: 18:30 Auer, Parking bei der Kierch zu Leideleng.

Histoire et nature autour des étangs de «Bakless» à Leudelange

Rendez-vous: 18h30, parking près de l'église à Leudelange.

30. September 17 / 30 septembre 17

Vullenzuch: e Wonner vun der Natur zu Sëll

Rendez-vous: 09:00 Auer, bei der Kierch zu Sëll.

La migration des oiseaux: un phénomène naturel remarquable à Saeul

Rendez-vous: 09h00, près de l'église à Saeul.

1. Oktober 17 / 1 octobre 17

Champignonsexkursioun zu Schieren

Rendez-vous: 14:00 Auer, bei der Kierch zu Schieren. Umeldung erfuerderlech.

People for Nature

PROGRAMME

DIM. 16.04.2017
(14h) : Scolaires & Mimines

LUN. 17.04.2017
(8h30) : Poussins
(14h) : Pupilles & Bambinis

VEN. 14.04.2017
Tournoi 4 nations U-18
(ALL, LUX, FR et NL)



fcmondercange.lu



BEIERPONG & OPENING PARTY AVEC DJ DIRTY SANCHEZ

LIEU : STADE MUNICIPAL DE MONDERCANGE



03.07.2017

12:00 - 22:00

-Tour de France -
Party zu Monnerech



op der Duerfplaz
um groussen Ecran
a niewt dem JUMO



28.05.2017

**1re Journée des
Associations de Bienfaisance**

Bergem «beim Nössert»

10:00 - 19:00

organisée par
l'Entente des Clubs et Associations de la Commune de Mondercange
en collaboration avec la Commune de Mondercange

ABRËLL

01	Sa	09:00 • Grouss Botz • Bergem - Nèssert • Mondercange - Duerfplaz 15:00 • Generalversammlung Lidderfrënn • Mondercange-Proufsall	
02	So	15:00 • Thé Dansant • Commission du 3e âge • Bergem - beim Nèssert	
03	Mé	18:30 • CTF - Kachcours mam Annette Conrad • Bergem - beim Nèssert	
04	Dë	18:30 • CTF - Kachcours mam Annette Conrad • Bergem - beim Nèssert	
05	Më		
06	Do		 
07	Fr	16:30 • Ouschterbam • JUMO Monnerech	 
08	Sa		
09	So		
10	Mé		
11	Dë	08:30 - 11:30 • Graffiti • Centre «A Bosselesch»	
12	Më	08:30 - 11:30 • Graffiti • Centre «A Bosselesch»	
13	Do	08:30 - 11:30 • Graffiti • Centre «A Bosselesch»	
14	Fr	Ouschtercup • FC Mondercange • Terrains 1 + 2	
15	Sa		
16	So	Pâques Ouschtercup • FC Mondercange • Terrains 1 + 2	
17	Mé	Lundi de Pâques Ouschtercup • FC Mondercange • Terrains 1 + 2	
18	Dë		
19	Më		
20	Do		 
21	Fr		
22	Sa		
23	So		
24	Mé		
25	Dë		
26	Më		
27	Do		
28	Fr		
29	Sa	14:00 • Kraiderbour • Service Écologique / 14:00 • Fussballturnier Entente • Sporthal Monnerech / 20:00 • Fréijoersconcert - HMM • Bergem - beim Nèssert	
30	So		

MEE

01	Mé	<i>Fête du Travail</i>	
02	Dë		
03	Mé		
04	Do		 
05	Fr		 
06	Sa	20:00 • Fréijoersconcert • Chorale Lidderfrënn • Bergem - beim Nèssert	
07	So	15:00 • Konferenz mat der Mme Christine DOERNER, notaire • CTF-Monnerech	
08	Mé		
09	Dë		
10	Mé		
11	Do		
12	Fr		
13	Sa		
14	So	14:00 • Grund Club Meeting + KBN asbl • Bergem - beim Nèssert • 20:00 Concert	
15	Mé		
16	Dë		
17	Mé	16:30 • Virfliesconcours cycle 4 • Bergem - beim Nèssert	
18	Do		   
19	Fr		
20	Sa	Monnerecher Laff • Nuit des Sports • Mondercange - Duerfplaz	
21	So		
22	Mé		
23	Dë	20:00 • Tour de Chant - Julien et Andrea ARPETTI - • Bergem - beim Nèssert	
24	Më		
25	Do	Ascension	
26	Fr	20:00 • Récital d'orgue - Stéphanie Duprel • Uergelfrënn Monnerech Église Mondercange	
27	Sa		
28	So	10:00 • Journée des sociétés de bienfaisance - Entente • Bergem - beim Nèssert 11:30 • Mammendagsfeier • CTF-Monnerech	
29	Mé		
30	Dë		
31	Mé		



Déchets ménagers
Hausmüll



Déchets organiques
Bioabfälle



Vieux Papiers
Altpapier



Vieux Glass
Alte Gläser



Textiles
Kleidung



Déchets dangereux
Hausmüll



Déchets électroniques
Sperrmüll



Vieux objets
mément
Altstände



Véhicules anciens / Small Trucks
Schrottwagen / Kipperwagen

JUNI

01	Do		
02	Fr		
03	Sa		
04	So	Pentecôte	
05	Mé	Lundi de Pentecôte	
06	Di		
07	Mé		
08	Do		
09	Fr	13:45 • Départ Ambiance Jardin Sainem • Club «A Bosselesch» - uniquement sur réservation -	
10	Sa		
11	So	Mammendag	
12	Mé		
13	Di		
14	Mé		
15	Do		
16	Fr		
17	Sa	Poarfest Monnerech • Mondercange – Duerfplaz	
18	So	Poarfest Monnerech • Mondercange – Duerfplaz	
19	Mé		
20	Di		
21	Mé	08:00 • Visite Centre Schumann Metz • Club «A Bosselesch» - uniquement sur réservation -	
22	Do		
23	Fr	Fête Nationale	
24	Sa	Internationalt Schaufahren um Weier – Schëffsmodellbaucub • Mondercange – près du Terrain de football	
25	So	Internationalt Schaufahren um Weier – Schëffsmodellbaucub • Mondercange – près du Terrain de football	
26	Mé		
27	Di		
28	Mé	19:30 • Otello au CAN • Club «A Bosselesch» - uniquement sur réservation -	
29	Do		
30	Fr		



Monnerecher Agenda



Monnerech

MONDERCANGE



Liebe Einwohnerinnen, liebe Einwohner,

In Ihren Händen halten Sie das neueste Format des Veranstaltungskalenders der Vereine unserer Gemeinde, welcher in enger Zusammenarbeit zwischen der Gemeindeverwaltung und der Entente der Vereine entstanden ist und neben den Veranstaltungen unserer Vereine weitere wichtige Informationen, wie etwa die Daten der Müllabfuhr oder der Schullerien, anbietet.

Wir hoffen, dass unser Kalender künftig einen festen Platz in Ihrem Haushalt finden wird, und dass die Vereine davon profitieren, um uns ihre Veranstaltungen rechtzeitig anzukündigen. Die nächste Agenda wird zum 1. Juli 2017 erscheinen. Redaktionsschluss für diese Ausgabe, welche die Monate Juli, August und September umfasst, ist der 10. Juni 2017.

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Nous vous présentons le nouveau format du calendrier des manifestations de notre commune, résultat de la collaboration de l'Administration Communale et de l'Entente des Clubs et Sociétés de notre commune. Vous y trouverez non seulement les dates des manifestations, mais également les dates de l'enlèvement des ordures et des vacances scolaires.

Nous espérons que ce calendrier trouvera un accueil favorable dans votre foyer et que tous nos clubs et associations en profiteront pour y annoncer leurs manifestations. La prochaine édition vous parviendra pour le 1^{er} juillet 2017 et couvrira les mois de juillet, d'août et de septembre. Clôture de rédaction sera le 10 juin 2017.

Amicalement



Christine SCHWEICH,
Bourgmestre



Danielle JUCHEM-BASTIAN,
Présidente de l'Entente
des Clubs et Sociétés

So lüften Sie richtig im Winter!

- Um Feuchtigkeitsprobleme zu vermeiden, ist Lüften gerade im Winter notwendig. Schalten Sie vor dem Fensteröffnen die Heizung aus, um keine Energie zu verschwenden.
- Öffnen Sie mehrmals täglich, idealerweise alle vier Stunden, die Fenster ganz. Bei gekippten Fenstern findet nur ein sehr langsamer Luftaustausch, dafür aber ein hoher Energieaustausch, statt.
- Am Besten lüftet es bei Durchzug: so kühlen die Wände am wenigsten aus, und der Energieverlust ist relativ gering. Bei Temperaturen um den Gefrierpunkt reichen 1-2 Minuten.

Tipp: Die optimale Luftfeuchtigkeit beträgt zwischen 45 und 60 % und sollte mit Hilfe eines Hygrometers überwacht werden!

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Aérez bien vos pièces en hiver !

- Pour éviter tout problème d'humidité, une bonne aération est surtout nécessaire en hiver. Commencez par fermer vos radiateurs avant d'ouvrir les fenêtres afin de ne pas gaspiller d'énergie.
- Ouvrez vos fenêtres en grand plusieurs fois par jours (idéalement toutes les quatre heures). En position oscillo-battante, le renouvellement d'air est très lent et la perte d'énergie très importante.
- L'aération par courant d'air est recommandée. De cette façon, les murs ne refroidissent qu'un minimum et la perte d'énergie reste faible. Lorsque la température extérieure est proche de zéro, 1 à 2 minutes suffisent.

Bon à savoir : le taux d'humidité idéal de vos pièces oscille entre 45 et 60 %. Il peut être contrôlé à l'aide d'un hygromètre.

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



NUMEROS DE TELEPHONE

Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30-17h00 -

Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES Déclaration de décès: 621 163 177 Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 550574-1
emilie.noel@mondercange.lu

PHILIPPI Martine 550574-1
martine.philippi@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 550574-1
marc.biever@mondercange.lu

HUREMOVIC Muris 550574-63
muris.huremovic@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola 550574-45
paola.ontano@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 550574-35
laurent.pierre@mondercange.lu

REINERT Guy 550574-34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 550574-48
dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin 550574-31
karin.lulling@mondercange.lu

HOFFMANN Gilles 550574-59
gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

REISCH Mireille 550574-32
mireille.reisch@mondercange.lu,

MATHIEU Guy 550574-33
guy.mathieu@mondercange.lu

POULL Gilbert 550574-37
gilbert.poull@mondercange.lu

KBN -KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 550574-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul 550574-39
préposé, affaires scolaires

paul.claus@mondercange.lu

KIRPS Yves 55 15 21-21
chargé de direction Maison Relais
yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette 55 15 21-29
secrétaire Maison Relais,
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 550574-76
roland.fritsch@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 550574-86
mandy.defay@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 550574-85
irene.dhur@mondercange.lu

SERVICE LOGEMENTS

OSWALD Tom 550574-82
tom.oswald@mondercange

BREMER Lisa 550574-60
lisa.bremer@mondercange.lu 265536-201

JUMO-JUGEND MONNERECH

DIAS Dina 550574-56
dina.dias@jumo.lu

LAUER Serge 550574-58
serge.lauer@jumo.lu

JAM Steve 550574-57
steve.jam@jumo.lu



DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ROTONDANO Estelle 550574-50
estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE TRAVAUX MUNICIPAUX

LUCIUS Guy, ingénieur technicien 550574-74
guy.lucius@mondercange.lu

SCHUMACHER Yves 550574-78
ingénieur-technicien
yves.schumacher@mondercange.lu

MICHELS Laurent 550574-53
laurent.michels@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John 550574-51
ouvrier en chef

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc 550574-61
ouvrier en chef

SERVICE URBANISME,

D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

AGOVIC Rizo, architecte 550574-71
rizo.agovic@mondercange.lu

SCHUMANN Andy 550574-72
andy.schumann@mondercange.lu

HAMES Michel 550574-73
michel.hames@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert 550574-83
travailleur désigné à la sécurité
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick 550574-79
ingénieur-technicien
patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre 550574-77
expéditionnaire technique
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

HOLLERICH Aly 556025-200
aly.hollerich@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick 550574-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland 551340-55
roland.kaufmann@mondercange.lu

DUMONT Daniel 265536 203
daniel.dumont@mondercange.lu

KIRSCH Jeff 265536 203
jeff.kirsch@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 554405-44
thinnes.luc@mondercange.lu 621 354 400
Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 550574-54

Centre d'intervention Sapeurs-Pompiers 554405

Centre Seniors « A Bosselesch » 265536

Centre de Football, Mondercange 551058

Hall Sportif Mondercange 556025-250

Hall Sportif Pontpierre 570912

CIGL Mondercange 558111

Police 24457-200

Préposé Forestier 550574-84

Centre Culturel "beim Nësset", Bergem 275141

EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu

KBN Kultur beim Nësset
beimnessert@mondercange.lu

Réservations et inscriptions
res-ins@mondercange.lu

Secrétariat commune@mondercange.lu

Bureau de la population

population@mondercange.lu

Service écologique ecologie@mondercange.lu

Gestion des déchets dechets@mondercange.lu

Ateliers communaux atelier@mondercange.lu

Club Senior info@gim.lu





www.mondercange.lu



Follow us on Facebook/GemengMonnerech